



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHOS Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

La traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**  
**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORAS:**

Castro Mori, Ariana Milagros ([orcid.org/0000-0003-3887-9965](https://orcid.org/0000-0003-3887-9965))

Ramirez Meneses, Mylene Alexandra ([orcid.org/0000-0002-5066-2518](https://orcid.org/0000-0002-5066-2518))

**ASESORA:**

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza ([orcid.org/0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2022

## **DEDICATORIA**

Dedicamos esta tesis a nuestros padres, hermanos y amigos, quienes nos apoyaron todo el tiempo y siempre alentaron para poder superar victoriosamente cada adversidad. Y a nuestros profesores, quienes nunca desistieron y siempre mostraron su apoyo continuo en el proceso de esta tesis.

## **AGRADECIMIENTO**

En primer lugar, queremos agradecerle a Dios, porque siempre nos dio fuerzas para poder seguir nuestro camino. Así como también, nos agradecemos mutuamente por habernos apoyado entre nosotras y ser resilientes para poder completar exitosamente este camino. Asimismo, a nuestros padres, hermanos y amigos que con sus palabras siempre nos demostraban la fe y apoyo que nos tenían. Y finalmente, a los docentes que han sido parte de nuestro camino universitario, por transmitirnos los conocimientos necesarios para hoy poder estar aquí.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula .....	
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas .....	v
Índice de figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	10
3.3. Escenario de estudio .....	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	13
3.5. Procedimiento .....	13
3.6. Rigor científico .....	14
3.7. Método de análisis de datos .....	15
3.8. Aspectos éticos .....	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	16
V. CONCLUSIONES .....	30
VI. RECOMENDACIONES .....	33
REFERENCIAS .....	34
ANEXOS	

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N°1: <i>Cuadro de categorización</i> .....	10
Tabla N°2: <i>Datos Generales de la película “Son como niños”</i> .....	12
Tabla N°3: <i>Clasificación de los extranjerismos según Meulleman (2012)</i> .....	17
Tabla N°4: <i>Clasificación de extranjerismos de Origen según Meulleman (2012)</i> ..	18
Tabla N°5: <i>Clasificación de extranjerismos de Forma según Meulleman (2012)</i> ..	20
Tabla N°6: <i>Clasificación de extranjerismos de Sociolingüística según Meulleman (2012)</i> .....	21
Tabla N°7: <i>Clasificación de extranjerismos de Equivalencia según Meulleman (2012)</i> .....	22

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura N°1: <i>Procedimientos de análisis cualitativo</i> .....	14
Figura N°2: <i>Clasificación de Extranjerismos</i> .....	17
Figura N°3: <i>Clasificación de Extranjerismos según su Origen</i> .....	18
Figura N°4: <i>Clasificación de Extranjerismos según su Forma</i> .....	20
Figura N°5: <i>Clasificación de Extranjerismos según su Sociolingüística</i> .....	21
Figura N°6: <i>Clasificación de Extranjerismos según su Equivalencia</i> .....	23

## RESUMEN

La presente investigación titulada “La traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022” tuvo como objetivo analizar la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español. Con respecto a la metodología, la investigación fue de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y tuvo como diseño estudio de casos. Se aplicó la técnica de análisis de contenido, mediante la ficha de análisis, tuvo como corpus la película “Son como niños”, como resultado se obtuvo 40 extranjerismos, de los cuales Origen, Equivalencia y Sociolingüística, con 23% respectivamente cada uno y Forma 31%. Se concluye que los extranjerismos analizados se presentan con mayor frecuencia según su Forma, ya sea, en el cambio de su Grafía o Pronunciación o el mantenimiento de ambos, según la necesidad de comprensión o facilidad del habla en la lengua receptora, como en el caso del español. Como se evidenció en esta investigación, los hablantes optan por adaptar los extranjerismos para su facilidad.

**Palabras clave:** *Extranjerismos, origen, forma, sociolingüística, equivalencia.*

## ABSTRACT

This research entitled "The translation of foreign words in the Spanish subtitling of a North American movie, Lima, 2022", had the objective to analyse the translation of foreign words in the Spanish subtitling. Regarding to the methodology, the research was qualitative approach, descriptive level, and was designed as a case study. The corpus was the movie " Grown Ups" ("Son como niños"). As a result, 40 foreign words were obtained, of which Origin, Equivalence and Sociolinguistics, with 23% respectively each, and Form 31%. It is concluded that the foreign words analysed are presented with more frequency according to their Form, either in the change of their Spelling or Pronunciation or the maintenance of both, according to the need for comprehension or ease of speech in the target language, as in the case of Spanish. As evidenced in this research, speakers choose to adapt foreign words for ease of use.

**Keywords:** *Foreign words, origin, form, sociolinguistics, equivalence.*



## I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el alcance de los productos audiovisuales ha incrementado a nivel mundial y con ello la demanda de la traducción audiovisual (TAV) ha cobrado un mayor valor e interés dentro del mercado. Todo este revuelo es causado por las plataformas de streaming actuales que tienen millones de usuarios alrededor del mundo y que siempre están en constantes producciones de películas, documentales, series, etc. Chaume (2018), indica que cada vez el repertorio audiovisual crece a mayor escala en cuanto a la distribución de películas, vídeos y contemporáneos, dentro de las plataformas de streaming como son Netflix, HBO, Amazon, entre otros, como consecuencia de ello, se obtiene que los contenidos audiovisuales se expanden más allá de las fronteras nacionales, culturales y lingüísticas, lo que consigue que el cine y el medio audiovisual se vuelva cada vez más multilingüe y multicultural.

A pesar de que el mercado de TAV es una modalidad muy popular en varios países, el campo del subtítulo en el Perú aún está en proceso de crecimiento, debido a que no existen trabajos que abarquen a gran escala este tema. Villanueva, et al. (2018) mencionan que todo ello es debido a que la red de contactos es limitada y restringida solo para aquellos establecimientos que se encuentran ya posicionados en esta área, así como también por la cantidad limitada e interesada de especialistas en este campo sobre todo cuando nos referimos a productos audiovisuales extranjeros.

Asimismo, la especialización en este campo es de suma importancia ya que como lo indica Orero (2004) a un hablante nativo se le facilita un poco más el leer el archivo de subtítulos sin ver el vídeo e identificar fácilmente las incoherencias y los errores de ortografía o puntuación de estos mismos, por lo que existe una pequeña ventaja sobre los no nativos del idioma en el cual se desee traducir.

La problemática de esta investigación se basó en identificar correctamente el uso de los extranjerismos en la traducción dentro del campo de la subtitulación de una película, la frecuencia en la que se presentó y según qué concepto fue empleado, ya que hay que reconocer el motivo de empleabilidad de tal extranjerismo en la

traducción, por ello, la importancia del uso de los extranjerismos y su ejecución en la traducción. Por lo que esta investigación ayudó a comprender los extranjerismos empleados en la TAV mediante el subtítulo.

Orrego (2013) expresa que, desde el punto de vista internacional, países como Europa, Alemania, España, Francia e Italia son consumidores de doblaje, por otro lado, en Portugal, Holanda, los países nórdicos y Grecia han tenido un mayor alcance por la subtitulación. Ambas modalidades en Latinoamérica coexisten en el mismo mercado de la traducción audiovisual, donde se necesitan que los productos audiovisuales sean subtítulos y tengan la transmisión del mensaje de manera clara y natural para que se realice su expansión, debido a que todo siempre se rige a la necesidad según la estadística que tengan en determinado país de la audiencia, así como también de los aspectos económicos, políticos y culturales de cada uno de ellos.

Dentro de la traducción audiovisual nos encontramos con dificultades en el proceso de traducción, ya que para mantener la naturalidad se necesitan emplear técnicas. Debido a la globalización, la lengua se encuentra expuesta a modificaciones lingüísticas constantes, como es el caso de los extranjerismos.

La DRAE indica que el extranjerismo es la frase, voz o giro que se toma de un idioma de otro extranjero. No obstante, muchas veces el extranjerismo puede ser confundido por el préstamo, pero hay una distinción entre ambas, por lo que (Alvarez Calleja, 1991: 228), nos señala que la diferencia que se muestra entre Préstamo y Extranjerismo es que este último mencionado no requiere de ninguna adaptación, mientras que el otro sí, ya que busca un término adaptado al sistema lingüístico al que se dirige.

Por tal motivo, Meulleman (2012) realiza una clasificación sobre los extranjerismos, haciendo una división en 4 partes, la primera clasificación fue Origen, como segunda clasificación es Forma, luego tenemos la clasificación de Sociolingüística y finalmente la clasificación de Equivalencia.

Los procesos y las reglas de calidad que se deben mantener, para transmitir el mensaje, son como lo indican Ávila, et al. (2018) quienes afirman que debe haber

un proceso para comprender el mensaje a transmitir, los cuales para el subtitulado suelen estar en canales, que pueden ser visuales, sonoros o verbales donde cada uno tiene una particularidad y debe entenderse como funciona para así realizar una mejor selección de palabras.

Por ello, nos preguntamos: ¿Cómo se presenta la traducción de extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022?

El proyecto de investigación se justificó teóricamente pues, se necesitó evaluar y hacer revisión a varios proyectos de investigación, ya que se tuvo que realizar una exhaustiva búsqueda de información para poder dar así con el tema de estudio y clasificar posteriormente según la relevancia para esta investigación. De igual forma tuvo justificación práctica ya que tuvo el objetivo de impulsar a una investigación más profunda en los aspectos que evalúa el subtitulado referente a los extranjerismos, y mostrar así el uso y la frecuencia en la subtitulación.

Asimismo, esta investigación tuvo justificación metodológicamente debido al análisis de los componentes lingüísticos y extralingüísticos que se emplean el subtitulado de película, el cual se enfocó específicamente en los extranjerismos obtenidos en la subtitulación de dicha película, en tal sentido ayuda a la recolección de información para analizar la traducción de extranjerismos en el subtitulado de una película norteamericana, Lima, 2022.

Teniendo como objetivo general: Analizar la traducción de extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022. De igual forma, tuvo como objetivos específicos: Analizar el origen de los extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022, analizar la forma de los extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022, analizar la sociolingüística de los extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022, y finalmente analizar la equivalencia de los extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

Amaiquena, et al. (2019) indican que, en las investigaciones cualitativas, se puede obviar el planteamiento de hipótesis, cuando la intención del estudio se basa en la

búsqueda o interpretación del fenómeno de investigación. Por lo cual, en esta investigación no se realizó hipótesis ya que se buscó interpretar el corpus estudiado, además de analizar el contenido e indicar el resultado obtenido de la investigación.

## II. MARCO TEÓRICO

Ardila (2019) en su trabajo de Máster titulado "Contacto de lenguas en San Andrés Isla: Préstamos Léxicos y cambio de códigos, tuvo como objetivo general Determinar, la presencia del español a nivel lexical en el creole de San Andrés Isla. Asimismo, tuvo como enfoque cualitativo-cuantitativo, ya que su muestra fue grabaciones. En esa investigación se analizaron las grabaciones del creole de San Andrés Isla, donde se encontraron de un total de 262 préstamos, 189 fueron léxicos, el cual represento el 72.13% y 73 fueron vocabularios, representando el 7.86%. Donde se concluyó que préstamos predominan más en el contexto formal, también se concluyó que los prestamos la mayoría vinieron del inglés, los cuales permanecieron en la lengua meta.

Lozano y Picón (2020) en su trabajo de Tesis titulado "Anglicismos usados por los *Beauty Vloggers* de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020" tuvo como objetivo principal análisis los anglicismos utilizados por los *Beauty Vloggers*. Asimismo, su investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico, con un diseño de estudio de casos y como instrumento a la ficha de análisis. Como resultados obtuvieron que 31 términos analizados, según su clasificación 6 fueron asimilados, 2 fueron calcos, 1 aclimatación y en calcos semánticos tuvieron 0. De tal modo que en su conclusión determinó que existen una gran presencia de anglicismos en la actualidad, en especial en habla de los *Beauty Bloggers*, dando a entender que son bastantes aceptados por la comunidad de habla

Meza (2019) en su trabajo de tesis titulado "Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019", el enfoque fue cualitativo, teniendo así una investigación de tipo básica con nivel descriptivo y estudio de casos como diseño de investigación. El objetivo es examinar los extranjerismos encontrados en

una revista digital en español de dermatología, donde los extranjerismos fue unidad de análisis empleada en una revista de dermatología, asimismo, la unidad muestral analizada fue 30 extranjerismos extraídos del corpus. En conclusión, indica que tuvo como resultado 30 extranjerismos, donde 15 de ellos fueron latinismos, mientras que 6 fueron galicismos y por último 3 italianismos e indicó que en textos de dermatología hay un dominio notorio con respecto a los latinismos con más nivel que los otros extranjerismos, a causa de que los nombres que utilizan para las enfermedades de piel tienen como origen al latín.

Mezones (2018) en su trabajo de Tesis “Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo Shooters y RPG, Lima, 2018”, el enfoque fue cualitativo, teniendo estudio de caso como diseño de investigación y de tipo aplicada. El objetivo fue analizar los anglicismos que se encuentran dentro de los videojuegos online de tipo Shooters y RPG, donde los anglicismos fueron la unidad de análisis y utilizo la técnica de análisis de contenido como instrumento, por medio de la cual analizó 15 videos, donde cada uno tenía la duración de 20 minutos en promedio y logro extraer 42 anglicismos. En conclusión, indico que en la mayoría de los casos los gamers prefieren utilizar estos términos sin modificar la palabra en su forma escrita, y de igual forma sin perder idea de la palabra; debido a veces existe un equivalente exacto que tenga toda la carga semántica exacta que el término en la lengua origen tiene.

Dado la gran cantidad de variedad lingüística que se forma en base al lenguaje debido al desarrollo por mantener una comunicación en distintas lenguas, el lenguaje se vuelve parte importante en nuestro aprendizaje, como lo afirma Oller (1971), la lengua en un sistema autónomo y crucial para la comunicación, el cual traer teorías y métodos de enseñanza de una lengua, las cuales se ponen en práctica mediante las teorías lingüísticas y estudios de cómo fomentar ese aprendizaje. En esta investigación podemos verla relacionada a los extranjerismos, una variedad lingüística que proviene de la necesidad de comunicación del lenguaje.

Los extranjerismos como menciona Hernández (2005) son una unidad que se encuentra en el idioma que en algunas ocasiones pueden presentar caracteres formales que revelan su procedencia. El extranjerismo es parecido a un neologismo hace uso de una voz que no se utilizó en la lengua antes, es decir, es la frase o giro que la lengua ha tomado prestada de otro idioma.

Las investigaciones sobre los extranjerismos son escasas ya que no hay unas investigaciones exhaustivas sobre el tema, no muchos autores abordaron el tema, debido a su complejidad de encontrar una clasificación y definición exacta. Sin embargo, aquellos autores que dieron su aporte mediante sus investigaciones sobre los extranjerismos establecieron una clasificación que sirve de ayuda para que al momento de traducir se emplee correctamente el uso de los extranjerismos, ese es el caso de Meulleman (2012), el cual establece una clasificación que los divide en 4 subcategorías que más adelante serán mencionados.

Suelen haber confusiones con respecto a la definición exacta sobre los extranjerismos, debido a que suele ser comparado con el préstamo o los neologismos.

Guerrero (2013) explica que esto se debe a que al momento de delimitar una definición se toma en consideración diferentes cuestiones, como lo son los enfoques básicos, y la relación dialéctica que puede adaptarse a la transferencia del concepto, como en el caso del extranjerismo.

Kuźniak (2009) indica que la razón se debe a la introducción de nuevos elementos no nativos al léxico con el fin de encontrar asimetría en el poder y el prestigio de las lenguas implicadas, así como la intensidad del contacto entre la lengua donante y la receptora.

En el caso de los neologismos, un tema lingüístico muy relacionado con los extranjerismos, la diferencia entre ambos radica en la raíz de los términos. Asif, et al. (2021) define a los neologismos son nuevas palabras creadas que se adaptan a una lengua. Asimismo, indica que la adaptación de estas nuevas palabras es una herramienta importante para estudiar la variación o el cambio en el lenguaje, ya que menciona que el uso de los neologismos se debe a la necesidad de explicar o

escribir ideas con nuevas palabras. Por otro lado, Rets (2016) los neologismos son como palabras que representan nuevas ideas y significados denotativos, a su vez, estas palabras ya existen en una lengua, pero desarrollan un nuevo significado en otra lengua.

Ante ello Gómez (2009) hace una diferenciación entre préstamos y extranjerismo, clasificación así a los préstamos como préstamos adaptados y a los extranjerismos como préstamos no adaptados, sugieren que la distinción entre ambos se basa en distintos criterios desiguales como son la lengua receptora, la cronología, etc.

Sin embargo, esa opinión no la comparte Sánchez (2015) que clasifica el préstamo léxico como un extranjerismo y lo subdivide en extranjerismo, extranjerismo no adaptado, extranjerismo adaptado y extranjerismo especializado.

Sin embargo, Meulleman (2012) presenta una clasificación diferente, la cuales se dividen según su Origen y los aspectos son Anglicismos, Arabismo, Catalanismo, Galicismo, Germanismo, Helenismo, Italianismo, Lusismo y Otros. Luego, tenemos la clasificación según su Forma en la determina si la palabra tiene un nivel alto o bajo grado de adaptación, los cuales son: Mantenimiento de la Grafía, Mantenimiento de Pronunciación y Adaptación de la Pronunciación y la Grafía. Después se encuentra la clasificación Sociolingüística que se divide en Préstamo Cultural ya que se da entre lenguas de cultura con un estatus relativamente similar, Préstamo Íntimo que se trata de una transferencia unidireccional y no mutua, y finalmente está el Préstamo Dialectal se identifica como la transmisión entre diversas variedades internas de una lengua. Por último, tenemos la clasificación según su Equivalencia que se clasifica entre Extranjerismos Necesarios los cuales no tienen equivalente en la lengua de llegada y luego los Extranjerismos Innecesarios que presentan un sinónimo autóctono.

Por otra parte, en el diccionario de la Real Academia Española la subcategoría origen se define como el principio, nacimiento o causa de algo. Es decir, en el caso de esta investigación es el inicio o nacimiento de las raíces de la lengua, para determinar el origen de éstas y la creación de nuevas palabras de acuerdo y adaptadas según la necesidad del hablante.

Asimismo, la definición de la subcategoría forma según La Real Academia Española como un elemento gramatical que forma un paradigma, en el caso del extranjerismo según su forma es el proceso que determinará el mantenimiento de su grafía, de su pronunciación o la adaptación de estos.

Blanco (2005) la sociolingüística es el estudio del lenguaje tal como se usa y de la sociedad, es decir, el estudio entre el uso de la lengua y las estructuras sociales en las que viven y se desarrollan los hablantes nativos. Esto lleva a concluir que la sociolingüística es un campo de estudio que sostiene que la sociedad se compone de muchos patrones y comportamientos relacionados, por lo que se encuentra dentro el campo de la educación, ya que cuenta con los componentes de socialización y comunicación, ayuda a estudiar el lenguaje utilizado, para describir y explicar lo que se dice o escribe en diferentes áreas.

Por último, la equivalencia se define según Reneé (2017) como una herramienta o criterio que ayuda a medir el nivel de relación entre dos textos. La equivalencia se puede explicar como una similitud entre la LO y la LM, es decir, que la misma redacción de la lengua de origen se asigna a la lengua de llegada, pero se utiliza una expresión diferente para preservar la influencia estilística de la lengua origen en la lengua de llegada. Asimismo, Xiaoyan (2012) nos indica que la equivalencia se emplea como una herramienta ideal que tiene como finalidad que en la lengua de llegada se mantenga el contenido conceptual, la lingüística y la función comunicativa de la lengua de partida.



### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

**Tipo de investigación:** Según Concytec (2018), una investigación es básica cuando se relaciona, analiza o estudia una teoría a través del conocimiento de aspectos fundamentales, hechos observables o relaciones que se establecen entre ellos para contribuir al campo relacionado en un enfoque diferente. Por ello, se establece que la investigación fue de tipo básico, debido a que al objetivo de la presente investigación no solamente fue analizar y brindar aportes con relación a los extranjerismos sino no también crear una conexión entre la materia a estudiar y la traducción mediante el objetivo general, analizar la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

**Diseño de investigación:** La presente investigación tuvo como diseño de investigación al estudio de casos que según López (2013) es un fenómeno que nos permite estudiar el contexto de la realidad cotidiana, especialmente cuando los datos a investigar no son claros y es necesario investigarlos de diferentes fuentes. Así, este diseño permite al investigador describir y reconocer los factores que inciden en el fenómeno objeto de estudio. Por lo cual, esta investigación se enfocó en analizar los extranjerismos del corpus, siendo esta la película Norteamérica “Son como niños”.

Asimismo, esta tesis tuvo un enfoque cualitativo. Según Piza, et al. (2019) este enfoque se basa en observar el fenómeno y recolectar información, con la finalidad de interpretar el problema, explorar el fenómeno y compartir el resultado de este. Por lo que, esta investigación buscó analizar los extranjerismos presentes en el subtítulo al español, analizando e interpretando la información recolectada mediante el análisis del fenómeno estudiado, ya que los resultados fueron la interpretación que se obtuvo en base al análisis realizado de este fenómeno.

Por otro lado, el nivel de estudio fue descriptivo. Guevara, et al. (2020) señalan que una investigación es descriptiva cuando se desea describir y puntualizar las características y componentes principales del corpus, asimismo, debe ser verídica, precisa y sistemática ya que lo fundamental son las características observables y

verificables. Dado que, los extranjerismos es un campo de poca investigación, fue importante abordar una serie de subcategorías a partir de Meulleman (2012), autora en la que se basa este estudio, donde especifica más a detalle los aspectos que componen cada subcategoría de los extranjerismos. Ya que, al ser un tema tratado con menor profundidad dentro del mercado audiovisual, aportará resultados claros donde se detalle las características.

### 3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como primera categoría el Origen y sus subcategorías fueron: Anglicismo, Arabismo, Catalanismo, Galicismo, Germanismo, Helenismo, Italianismo, Lusismo y Otros, luego tuvimos la categoría según la Forma donde sus subcategorías fueron: el Mantenimiento de la Grafía, el Mantenimiento de la Pronunciación y la Adaptación de la Pronunciación y la Grafía. La siguiente categoría fue la Sociolingüística y sus subcategorías fueron: el Préstamo Cultural, Préstamo Íntimo y el Préstamo Dialectal. Finalmente tuvimos según la Equivalencia, las subcategorías de: Extranjerismos Necesarios y Extranjerismos Innecesarios.

**Tabla N°1**

*Cuadro de categorización*

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías	Aspectos
Extranjerismos	El significado del extranjerismo se caracteriza mejor en oposición con el término préstamo lingüístico, o sea la noción coordinadora que	Origen	Anglicismo
			Arabismo
			Catalanismo
			Galicismo
			Germanismo
			Helenismo
			Italianismo
			Lusismo
			Otros

designa un “elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra”. Meulleman, (2011)	Forma	Mantenimiento de la Grafía Mantenimiento de la Pronunciación Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
	Sociolingüística	Préstamo Cultural Préstamo Íntimo Préstamo Dialectal
	Equivalencia	Extranjerismos Necesarios Extranjerismos Innecesarios

*Nota: La Tabla N°1 muestra datos del cuadro de categorización*

### 3.3. Escenario de estudio

El presente estudio se focalizó en la subtitulación de la película “*Grown up*”, que tiene como adaptación del nombre al español “*Son como niños*”, la cual fue clasificada en el género, comedia, la película fue dirigida por Dennis Dugan. Sin embargo, fue escrita por Fred Wolf y Adam Sandler, este último protagonizó y produjo la película, junto a otro elenco de actores, bien conocidos en el medio, como Chris Rock, David Spade, Kevin James, Maria Bello, Salma Hayek y Maya Rudolph. La película recibió varias críticas negativas, debido a su guion y el humor grosero y fallido. En general se criticó la dirección que tomó la película, no obstante, fue un éxito rotundo en Latinoamérica, no solo por los actores que protagonizaron dicha película, sino por la cantidad de escenas de risa que tiene la película.

En la película “*Son como niños*”, da lugar a la vida de 5 amigos que se formaron en la escuela cuando eran pequeños y que tenían un equipo de basquetbol juntos. Sin embargo, pasan los años y cada uno tiene su propia vida y rutina; un día todos reciben una llamada que su entrenador de basquetbol de cuando eran pequeños había fallecido. Los 5 amigos, con sus respectivas familias van al funeral y es ahí

donde empieza toda su historia, ya que vuelven a recordar viejos tiempos. Pero no todo es felicidad, ya que Lenny Feder uno de los chicos, quien se había convertido en un gran representante de estrellas de Hollywood, decide que necesita cambiar de ambiente, ya que sus hijos se habían convertido en malcriados y engreídos. Lenny va junto a su familia quienes no se iban a quedar mucho tiempo, ya que su esposa Roxanne tenía un desfile de modas en los días siguientes en Milán, por lo que tenían que volar pronto para allá, o eso era lo que ellos creían, ya que en realidad Lenny tenía todo planeado para que se quedan ahí y aprendan a vivir en otros aires y que sus hijos sean niños normales. Todo iba acorde a sus planes, su esposa decidió quedarse junto a sus hijos, todos los chicos estaban pasando un lindo tiempo juntos, pero las mentiras jamás se ocultan para siempre. La película muestra el encuentro de nuevos amigos, enfrentamientos, mentiras, verdades, pero también mucho amor.

Este proyecto cinematográfico tuvo como fecha de estreno el 25 de Junio de 2010 en Estados Unidos, en Argentina y México el 22 de Julio del 2010 y en Perú el 19 de Agosto de 2010, y en otros países en los meses siguientes, Luego de ello, pasó a estar disponible en distintas áreas de streaming como Netflix, Apple Tv, HBO, entre muchas otras, la duración de la película es de 1 hora 42 minutos y el idioma base es el inglés, con diferentes subtítulos en distintas plataformas, como es el caso del español. Esta película fue elegida debido a los extranjerismos presentes en la subtitulación al español en la plataforma de Netflix, con el propósito de analizar cuantos extranjerismos iban a encontrarse en esta área.

## Tabla N°2

*Datos Generales de la película "Son como niños"*

<b>Título de la versión original de la película</b>	<b>Título de la versión subtitulada de la película</b>	<b>Duración de la película</b>	<b>Plataforma de streaming utilizada</b>
Grown ups	Son como niños	1 hora 42 min	Netflix

*Nota: La Tabla N°2 muestra datos específicos de la película analizada.*

### **3.4. Técnicas e Instrumentos de Recolección de Datos**

La técnica que se empleó en esta investigación fue análisis de contenido, Ruiz (2021) indica que esta técnica es el tipo de análisis sobre lo que está dentro del contenido, ya sea una consecuencia, una concreción, dicho de otro modo, una materialización y se encarga de llevar a cabo algunas operaciones sobre el contenido. Asimismo, Fernandez (2002) añade que el análisis de contenido ayuda metodológica en la investigación y puede ser aplicado de manera virtual en cualquier forma de comunicación.

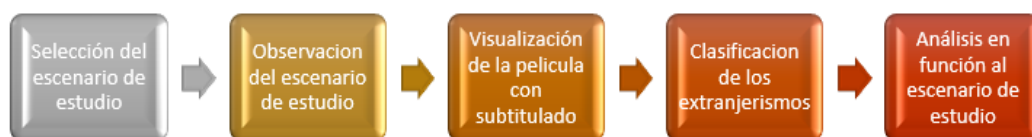
Asimismo, en esta investigación se utilizó la ficha de análisis. Arias (2020) sostiene que la ficha de análisis permite al investigador analizar y evaluar la información que quiere presentar, y obtener información del objeto estudiado, mediante los objetivos de la investigación. Barros, et al. (2021) nos indica que este instrumento nos ayuda analizar el objeto de una forma rigurosa, además de buscar la viabilidad de la investigación con respeto al objeto de estudio. Por consiguiente, a través del instrumento de la ficha de análisis, se pudo analizar los extranjerismos encontrados dentro de la subtitulación de la película "Son como niños".

Asimismo, la ficha de análisis estuvo compuesta por el nombre de la película, el tiempo de entrada y salida tanto del texto origen como del texto meta, seguidamente del contexto en el cual fue empleado, la clasificación de los extranjerismos entre las subcategorías y aspectos de este y por último tuvo el análisis respectivo del fragmento extraído. Por último, los términos encontrados, pasaron posteriormente a ser evaluados por un profesional capacitado.

### **3.5. Procedimientos**

Procedimientos de análisis cualitativo

**Figura N°1**



*Nota: La Figura N°1 muestra el procedimiento de análisis cualitativo.*

El procedimiento de la presente investigación inició con la selección del escenario de estudio, por consiguiente, realizando la respectiva observación del escenario de estudio, el cual fue la película norteamericana “*Son como niños*” con su subtítulo al español, seguidamente se realizó la visualización de la película con el respectivo subtítulo al español, mediante el cual se procedió a realizar la clasificación de los extranjerismos según Meulleman (2012). Finalmente se analizó los extranjerismos en función al escenario de estudio, siendo las clasificaciones de la autora seleccionada.

### **3.6. Rigor científico**

Maher, et al. (2018) señalan que el rigor permite validar y garantizar la fiabilidad de la investigación que se realiza. Para garantizar este hecho el rigor científico se clasifica en criterios los cuales ayudan a realizar un proceso más riguroso en la investigación.

En la investigación cualitativa, el rigor científico corresponde al cumplimiento de ciertos criterios. Por lo cual, Rada (2016) indica que los criterios que aseguran la rigurosidad en la actividad científica cualitativa son la “credibilidad”, la “confirmabilidad”, “transferibilidad” o “aplicabilidad”.

La presente tesis cumplió con el criterio de credibilidad. Según Cansio y Soares (2020), este criterio se relaciona con la validez de la investigación, es decir la confianza que puede depositar en la veracidad de los resultados. Asimismo, se cumplió el criterio de confirmabilidad. Noreña, et al. (2012) sostienen que la

confirmabilidad garantiza la veracidad de los resultados y permite al investigador darse cuenta de sus alcances en la investigación como también sus limitaciones. De igual forma, ayuda a desarrollar un análisis general del fenómeno y comprenda mejor la información obtenida, así precisar lo concluido en base a su investigación.

Además, cumplió con el criterio de transferibilidad o aplicabilidad. Johnson, et al. (2020) señala que el investigador se encarga de proporcionar la información contextual detallada, de manera que se pueda determinar la transferibilidad de los resultados del estudio son aplicables a su situación o a otras. Por ello, este estudio tuvo la validación de especialistas, que validaron el proceso e instrumento que se elaboró en esta investigación, los cuales ayudaron a confirmar la veracidad de la información en este estudio.

La presente tesis fue sostenida según la auditabilidad y confirmabilidad. Forero, et al. (2018) señalan que la confirmabilidad permite al investigador confirmar y corroborar que la información de los resultados sea de confianza para que pueda ser utilizado por otros investigadores. En cuanto a la auditabilidad, Corral (2016) señala que se refiere a que ayudara a otros investigadores a que continúen con lo que ha realizado el investigador original. De manera que, esté relacionado intrínsecamente con los resultados y datos que proporcione la investigación original y pueda ser empleado para estudios futuros que tengan perspectivas semejantes y permita llegar a conclusiones similares.

### **3.7. Métodos de análisis de datos**

Por otro lado, se usó la técnica de análisis de contenido debido a que se realizó el análisis de los extranjerismos en la película norteamericana “Son como niños”, Por lo que, Parveen y Showkat (2017) refiere que el análisis de contenido se basa en obtener información relevante de las fuentes de investigación consultadas con el fin de interpretar y enunciar la información. Por esta razón fue relevante en la investigación ya que ayudó a obtener información necesaria y clasificarla según la necesidad del investigador. Por consiguiente, la investigación fue orientada a la

resolución del problema de investigación mediante la búsqueda de información verídica y necesaria según se presentó en el transcurso de este estudio.

A partir de ello, se recolectó información y se clasificó según la categoría y subcategorías según la necesidad de esta investigación, se recolectó la información de los extranjerismos y se analizó según las categorías mediante la ficha de análisis. En la primera parte se realizó el análisis del corpus a estudiar, seguidamente se extrajo el fragmento analizar de nuestro corpus, donde se tuvo la versión tanto en el texto meta como en el texto origen, el cual fue clasificado según las categorías de los extranjerismos, sucesivamente clasificado también según el aspecto de este, el cual fue realizado mediante la acción de marcar con una X la casilla según el análisis respectivo, el cual tuvo como etapa final la interpretación de la ficha de análisis.

### **3.8. Aspectos éticos**

La investigación mantuvo un aspecto ético dirigido al respeto y al valor de reconocer el trabajo e investigación de las autoras, teniendo como principio la ética de no realizar plagio de ningún tipo de información obtenida en el proceso de este estudio. UK Statistics Authority (2022) refieren que es necesario tener un cuidado especial con los datos dentro de la investigación cualitativa, para que se pueda garantizar que estos datos se mantengan claros, transparentes y responsables, además de que se mantenga fuera de riesgos de confidencialidad y evite que se realicen alteraciones. Por consiguiente, las fuentes y autores tanto primarios como secundarios que se emplearon en esta investigación fueron monitoreadas y reconocidas de acuerdo con el formato del manual de estilo *American Psychological Association (APA)*, con el fin de mantener la autenticidad de la investigación hecha por dichos autores, así como también el respeto e integridad entre profesionales.

## **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en este estudio de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.



Resultados de objetivo general.

Analizar la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla N°3:**

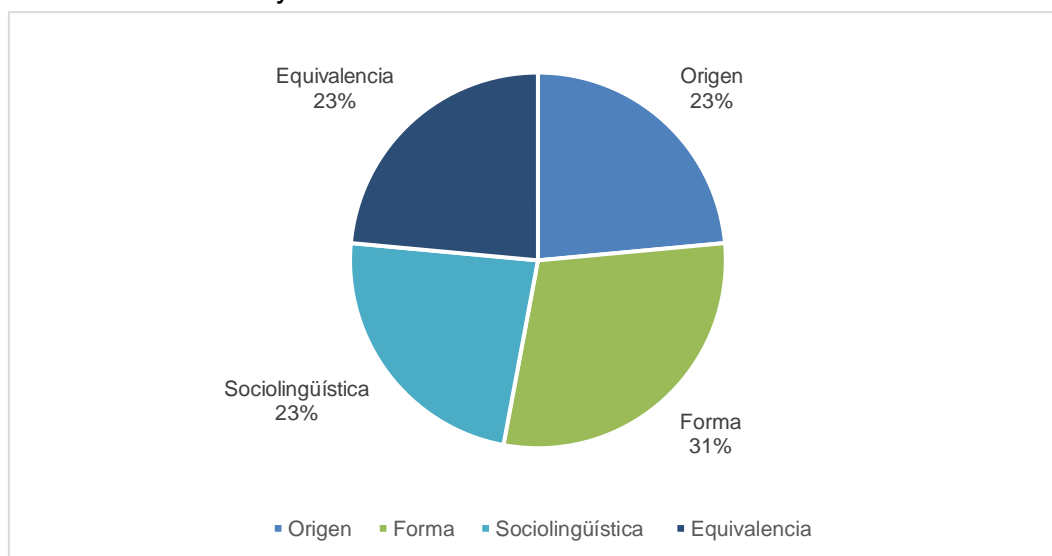
*Clasificación de los extranjerismos según Meulleman (2012)*

<b>Subcategoría</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Origen	40	23%
Forma	50	31%
Sociolingüística	40	23%
Equivalencia	40	23%
<i>Total</i>	170	100%

*Nota: En la Tabla N°3 se muestra el porcentaje de los extranjerismos encontrados en el subtítulo de la película según la clasificación de los extranjerismos.*

**Figura N°2**

*Clasificación de Extranjerismos*



*Nota: En la figura N°2 se muestra el porcentaje de recurrencia de los extranjerismos según la clasificación de los extranjerismos.*

Como se observa en la figura N° 2 clasificación de los extranjerismos de las 40 fichas analizadas en el corpus, se encontraron 40 extranjerismos, en relación a las subcategorías de Origen, Equivalencia y Sociolingüística se obtuvo como

resultados un 23 % de cada una y en la subcategoría de Forma se obtuvo un 31%, estos porcentajes fueron el resultado de los 170 aspectos encontrados en las 4 subcategorías de los 40 extranjerismos hallados. Finalmente, en estas fichas se logró obtener que en la categoría de Origen, Equivalencia y Sociolingüística tuvieron un alcance igualitario, mientras que la subcategoría de Forma obtuvo un mayor alcance dentro del análisis realizado.

Resultados de objetivo específico 1.

Analizar el origen de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla N°4:**

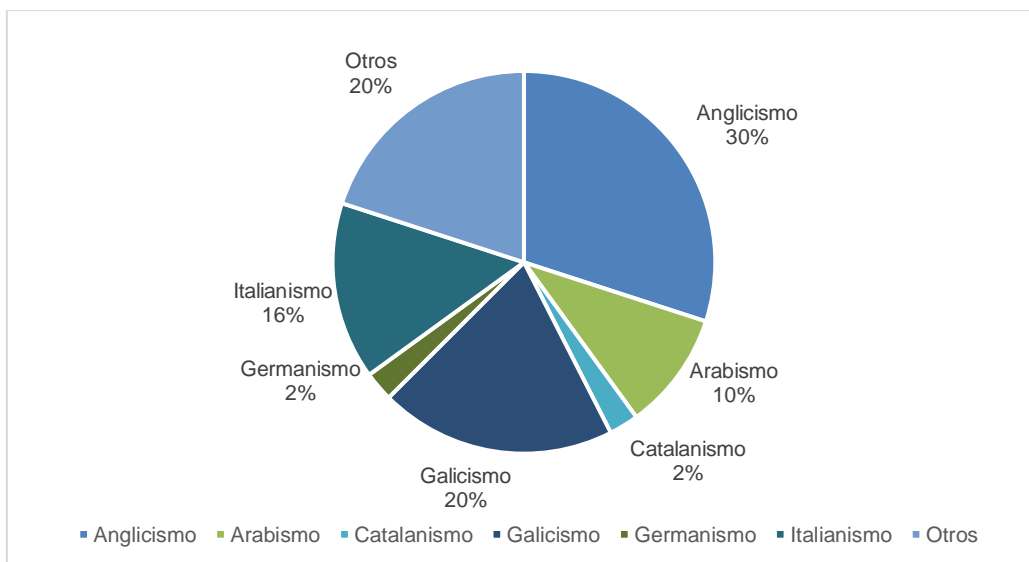
*Clasificación de extranjerismos de Origen según Meulleman (2012)*

<b>Extranjerismo</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Anglicismo	12	30%
Arabismo	4	10%
Catalanismo	1	2%
Galicismo	8	20%
Germanismo	1	2%
Italianismo	6	16%
Otros	8	20%

*Nota: En la tabla N°4 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Origen y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

**Figura N°3**

*Clasificación de Extranjerismos según su Origen*



*Nota: En la figura N°3 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Origen y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

Como se observó en la figura N°3, con respecto a la clasificación de los extranjerismos según su Origen podemos observar 9 clasificaciones, dentro de los cuales se encuentran los Anglicismos, Arabismo, Catalanismo, Galicismo, Helenismo, Germanismo, Italianismo, Lusismo y, por último, Otros. En el gráfico podemos observar que el porcentaje mayor lo tuvo el Anglicismo con 12 extranjerismos equivalente a un 30% concluyendo así que tuvo mayor recurrencia y presencia dentro del origen de los extranjerismos; las otras dos categorías que tienen un porcentaje igual son el Galicismo y Otros, ambos con una cantidad de 8 extranjerismos, igual al 20%. Asimismo, se observó que el Italianismo tuvo 6 extranjerismos, igual a un 16% de presencia en el origen de los extranjerismos, y siguiéndolo, pero con un porcentaje un poco más bajo el Arabismo con 4 extranjerismos, igual a un 10%. Por otro lado, el Catalanismo y el Germanismo tuvieron 1 extranjerismo lo que le dio un 2% de presencia en análisis desarrollado a cada uno en la categoría de Origen. Finalmente, se concluyó que Helenismo y Lusismo no mostraron presencia en origen de las palabras análisis del corpus.

Resultados de objetivo específico 2.

Analizar la forma de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla N°5:**

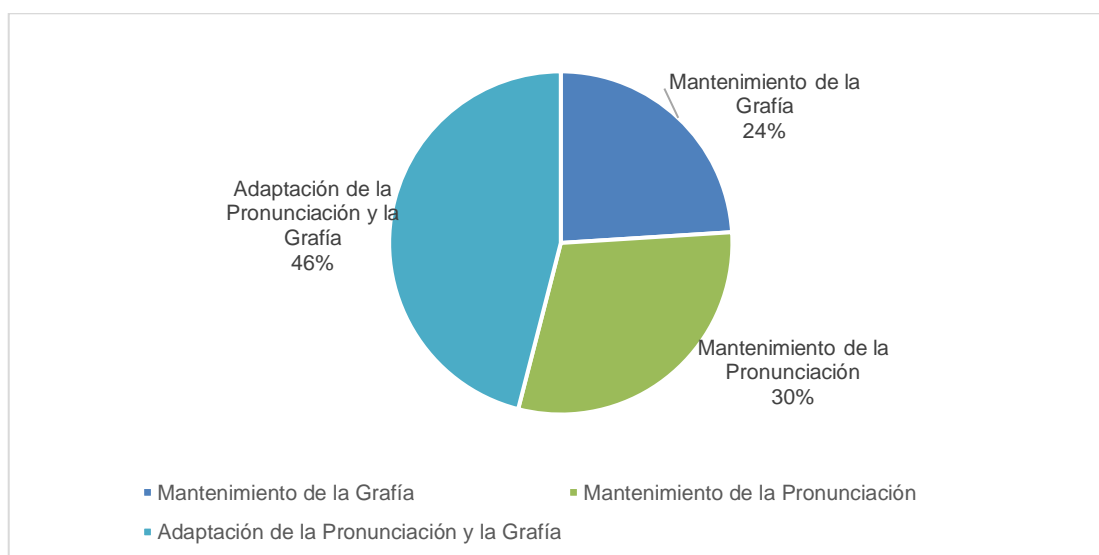
*Clasificación de extranjerismos de Forma según Meulleman (2012)*

<b>Extranjerismo</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Mantenimiento de la Grafía	12	24%
Mantenimiento de la Pronunciación	15	30%
Adaptación de la Pronunciación y la Grafía	23	46%

*Nota: En la tabla N°5 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Forma y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

**Figura N°4**

*Clasificación de Extranjerismos según su Forma*



*Nota: En la figura N°4 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Forma y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

Como se observó en la figura N°4, con respecto a la clasificación de los extranjerismos según su Forma, de 40 extranjerismos encontrados en el análisis, y de acuerdo con las subcategorías que ayudaron a analizar estos extranjerismos, los cuales fueron Mantenimiento de la Grafía, Mantenimiento de la Pronunciación y Adaptación de la Pronunciación y la Grafía. En el gráfico se observa que el

porcentaje mayor lo tuvo la Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, teniendo 23 extranjerismos dentro de esta subcategoría que equivale a un 46% de presencia de los extranjerismos dentro de la subtitulación del corpus. Asimismo, se observó que Mantenimiento de la Pronunciación tuvo 15 extranjerismos que equivale a un 30%, mientras que la última subcategoría, Mantenimiento de la Grafía tuvo 12 extranjerismos lo que equivale a 24% de presencia en el análisis de los extranjerismos según su forma.

Resultados de objetivo específico 3.

Analizar la sociolingüística de los extranjerismos en el subtitulado al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla N°6:**

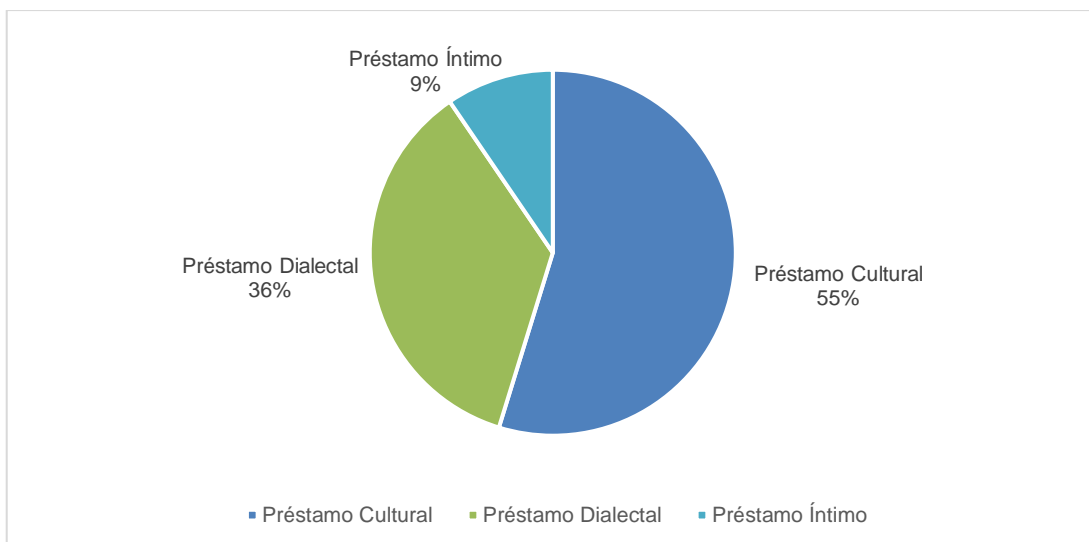
*Clasificación de extranjerismos de Sociolingüística según Meulleman (2012)*

<b>Extranjerismo</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Préstamo Cultural	23	55%
Préstamo Dialectal	13	36%
Préstamo Íntimo	4	9%

*Nota: En la tabla N°6 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Sociolingüística y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

**Figura N°5**

*Clasificación de Extranjerismos según su Sociolingüística*



*Nota: En la figura N°5 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Sociolingüística y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

Como se observó en la figura N°5, con respecto a la clasificación de los extranjerismos según su Sociolingüística, podemos observar 3 clasificaciones, dentro de los cuales se encuentran los Préstamo Íntimo, Préstamo Cultural y Préstamo Dialectal. En el gráfico podemos observar que el porcentaje mayor lo tuvo Préstamo Cultural con una cantidad de 23 extranjerismos que equivale a 55%. Asimismo, se observó que el Préstamo Dialectal tuvo 13 extranjerismos lo que fue un 36% de presencia en los extranjerismos. Finalmente, la última clasificación, Préstamo Íntimo tuvo 4 extranjerismos que es igual al 9% en el análisis de los extranjerismos según su Sociolingüística.

Resultados de objetivo específico 4.

Analizar la equivalencia de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022.

**Tabla N°7:**

*Clasificación de extranjerismos de Equivalencia según Meulleman (2012)*

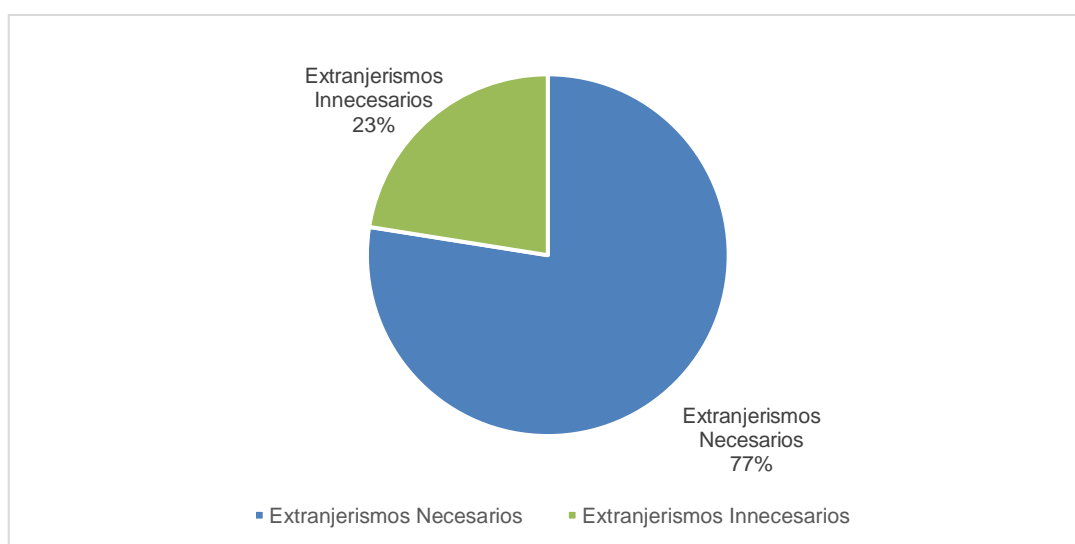
Extranjerismo	Frecuencia	Porcentaje
---------------	------------	------------

Extranjerismos Necesarios	31	77%
Extranjerismos Innecesarios	9	23%

*Nota: En la tabla N°7 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Equivalencia y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

## Figura N°6

### Clasificación de Extranjerismos según su Equivalencia



*Nota: En la figura N°6 se muestra la clasificación de los extranjerismos según su Equivalencia y el porcentaje de recurrencia en la subtitulación de la película.*

Como se notó en la figura N°6, en relación con la clasificación de los extranjerismos según su Equivalencia tuvimos 2 clasificaciones, dentro de las cuales se encuentran los Extranjerismos Necesarios con una cantidad de 31 extranjerismos encontrados que equivale a un 77% y teniendo una mayor presencia en el análisis desarrollado, mientras que en los Extranjerismos Innecesarios se presentaron 9 extranjerismos en la subtitulación del corpus, lo cual equivale a un 23%, por lo tanto, tuvo una menor presencia en el presente análisis.

## DISCUSIÓN

Seguidamente se explican los resultados conforme al objetivo general y específicos, los cuales fueron comparados con los estudios antes mencionados en esta investigación.

Con respecto al objetivo general de este trabajo, el cual fue analizar la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022, Meulleman (2012) señala que los extranjerismos son palabras que se han introducido al idioma con el paso del tiempo, no obstante, las definiciones de este son básicas, ya que propone una oposición entre otros aspectos y características lingüísticas. Frente a esto, el autor propone una clasificación de 4 divisiones: las cuales son según su Origen, Forma, Sociolingüística y por último Equivalencia. De este modo, la primera subdivisión propuesta fue según su origen, que hace referencia a la raíz de la palabra, es decir, la etimología de esta, y tiene como aspectos el Anglicismo, Arabismo, Catalanismo, Galicismo, Germanismo, Helenismo, Italianismo, Lusismo y Otros, en caso de que el origen de la palabra provenga de otra lengua que no esté en los aspectos anteriormente mencionados. La siguiente subdivisión fue según su Forma, en donde nos permite establecer si la palabra posee un alto o bajo grado de adaptación, con los siguientes aspectos: Mantenimiento de la Grafía, Mantenimiento de la Pronunciación y Adaptación de la Pronunciación y la Grafía. La tercera subdivisión fue según su Sociolingüística que se origina del contacto sociocultural entre dos lenguas y abarca el ámbito lingüístico, etnológico y social, tiene como aspectos al Préstamo Cultural, el Préstamo Íntimo y el Préstamo Dialectal. Por último, la subdivisión de Equivalencia, que engloba el campo semántico de los extranjerismos, tiene como aspectos a los Extranjerismos Necesarios y los Extranjerismos Innecesarios. Con respecto a los resultados, se analizó la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, donde se demostró que de 40 fichas analizadas, el 31% correspondía a la Forma, ya que la mayoría tenía de uno a dos aspectos de esa categoría, mientras que Equivalencia, Origen y Sociolingüística representaron un 23%, ya que esas tres categorías tenían una clasificación en específico a comparación de Forma, que como antes se mencionó, se tenían de uno a 2 clasificaciones según el extranjerismo, asimismo, se determinó que los extranjerismos suelen mantenerse o adaptarse a la lengua receptora.



Los resultados alcanzados en la presente investigación tienen cierta similitud con los de la tesis de Meza (2019) en su trabajo de tesis titulado “Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019”, en el que el objetivo principal fue analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, y para sustentar el análisis de su investigación tomo como autor base Martin (2000), el cual clasifica los extranjerismos según su procedencia dividiéndolos en anglicismo, galicismo, latinismo e italianismo. En el cual, registro 30 extranjerismos, donde 15 de ellos fueron latinismos, mientras que 6 fueron galicismos y por último 3 italianismos e indicó que en textos de dermatología hay un dominio notorio con respecto a los latinismos con más nivel que los otros extranjerismos, a causa de que los nombres que utilizan para las enfermedades de piel tienen como origen al latín. Sin embargo, en su investigación también indica que los extranjerismos no son predominantes en esta área médica, es decir, en el área de dermatología. Adicionalmente, la investigación de Meza (2019) fue de enfoque cualitativo, de tipo básica con nivel descriptivo, tuvo como diseño de investigación al estudio de casos y empleo las fichas de análisis como instrumento de investigación al igual que en el presente trabajo.

En conclusión, ambas investigaciones son parcialmente similares puesto que la investigación de Meza (2019), analiza los extranjerismos según su procedencia y muestra cuál de los orígenes de las lenguas de los extranjerismos tiene mayor presencia. Asimismo, su estudio nos brindó resultados congruentes, donde se identificaron la procedencia de los extranjerismos estudiados, debido a la creciente influencia que ha surgido de los medios en todos los campos. Sin embargo, la diferencia radica en que esta tesis aplica un autor que clasifica los extranjerismos en más partes.

En relación al primer objetivo específico de esta investigación la cual fue analizar el Origen de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022, Meulleman (2012) manifiesta que los extranjerismos según su origen se refieren a la clasificación de estos de acuerdo a su etimología, asimismo, el autor expresa que esta división se realiza en las siguientes partes:

Anglicismo, Arabismo, Catalanismo, Galicismo, Germanismo, Helenismo, Italianismo, Lusismo y Otros. En cuanto a los resultados, se pudo observar que el porcentaje mayor lo tuvo el Anglicismo con un 30% determinando que tiene una mayor recurrencia y presencia dentro del origen de los extranjerismos; seguido de las categorías de Galicismo y Otros que tienen un porcentaje igualitario de 20%. De igual manera, se observó que el Italianismo tuvo un 16% de presencia, seguido del Arabismo con un porcentaje de 10%, el Catalanismo y Germanismo tuvieron un 2% en el análisis desarrollado. Finalmente, se concluyó que tanto Helenismo como Lusismo tuvieron un 0% en este análisis.

En cuanto a la tesis de Meza (2019) titulado “Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019”, que tuvo como objetivo principal el analizar los extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, y fue de enfoque cualitativo, de tipo básica, con nivel descriptivo, tuvo estudio de casos como diseño de investigación y empleo las fichas de análisis como instrumento de investigación. Para sustentar el análisis de su investigación tomó como autor base Martin (2000), el cual clasifica los extranjerismos según su procedencia dividiéndolos en Anglicismo, Galicismo, Latinismo e Italianismo. Se registró 30 extranjerismos, donde 15 de ellos fueron Latinismos, mientras que 6 fueron Galicismos y por último 3 Italianismos e indicó que en textos de dermatología hubo mayor notoriedad y predominación de Latinismos, a causa de que los nombres que utilizan para las enfermedades de piel tienen como origen al latín. Sin embargo, en su investigación también indica que los extranjerismos no son predominantes en esta área médica, es decir, en el área de dermatología.

En conclusión, ambos trabajos coincidieron en que el enfoque de investigación fue cualitativo y su objetivo fue analizar los extranjerismos según su procedencia y cuáles fueron los orígenes de las lenguas de los extranjerismos tuvo mayor presencia, al igual que la presente investigación. Del mismo modo, el estudio de Meza (2019) nos indicó resultados congruentes, donde se identificaron el origen de los extranjerismos estudiados y se determinó cual era la lengua de origen con mayor presencia dentro de su estudio. No obstante, la diferencia entre ambos

estudios fue que en la presente investigación hubo una clasificación más extensa, con 9 aspectos en la subcategoría de Origen.

Con respecto, al segundo objetivo específico, el cual fue analizar la Forma de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022, Meulleman (2012) señala que en esta subcategoría nos permite verificar si la palabra tiene un alto o bajo grado con respecto a la adaptación, y si mantienen su grafía y pronunciación de la lengua origen a la lengua meta, por lo tanto, las divide en las siguientes 3 partes, Mantenimiento de la Grafía, Mantenimiento de la Pronunciación y Adaptación de la Pronunciación y la Grafía. En los resultados, se observó en los extranjerismos según el Adaptación de la Pronunciación y la Grafía obtuvo una mayor presencia con un 46%, seguido de Mantenimiento de la Pronunciación con un 30% y finalmente el Mantenimiento de la Grafía que tuvo un 24% en el análisis de los extranjerismos.

Por otra parte, en la tesis de Mezones (2018) “Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo Shooters y RPG, Lima, 2018”, de enfoque cualitativo, con estudio de caso como diseño de investigación y de tipo aplicada, además, señala que empleó la técnica de análisis de contenido por medio de la cual analizó 15 videos, donde cada uno tenía la duración de 20 minutos en promedio y logro extraer 42 Anglicismos. El trabajo de Mezones (2018) se basó en el autor Cabré (2005) y tuvo como objetivo analizar los anglicismos encontrados dentro de los videojuegos online de tipo Shooters y RPG, asimismo, señaló que estos términos en cuestión no necesariamente mantienen su forma original, sino que pueden haber sido adaptados. En sus resultados determinó que en muchos casos los gamers prefieren utilizar estos términos sin modificar la palabra en su forma escrita, y sin perder la idea o concepto de la palabra; debido a que muchas veces no se existe o no hay un equivalente exacto que transmita toda la carga semántica que el término tiene en su lengua origen.

Se concluyó que ambos trabajos tienen similitud en cuanto al enfoque cualitativo y en el diseño con estudio de casos, aunque su investigación abarcó los extranjerismos de Anglicismos, se pudo observar que analizó la forma y el

mantenimiento de estas en cuanto a grafía y pronunciación, lo cual es coincidente a lo abordado en la presente investigación. Además, en su estudio Mezones (2018) indicó que el aporte que da es confirmable, dado que se mostró que los gamers prefieren utilizar el término sin modificación alguna antes de una traducción dentro de la grafía y de pronunciación de los extranjerismos empleados puesto que no presenta una dificultad para que ellos al momento de entender el significado y contexto. No obstante, en ambas investigaciones se mostró la presencia de diferencias en cuanto a la aplicación de instrumentos ya que se aplicaron distintos para poder obtener los resultados.

Con respecto al tercer objetivo específico que fue analizar la Sociolingüística de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Meulleman (2012) indica que extranjerismos junto a los préstamos se originan del contacto sociocultural que se crea en base a dos lenguas, los cuales se incluyen dentro del área lingüística, etnológica y social. Meulleman (2012) clasifica este campo en Préstamo Cultural, que se da gracias al intercambio de las lenguas con su cultura, también lo divide en Préstamo Íntimo, el cual se da entre lenguas que tienen una transferencia de la lengua de una misma región, y finalmente lo subdivide en Préstamo Dialectal, el cual es la transmisión entre varias lenguas que salen de diferentes lenguas internas. Los resultados que se obtuvieron en esta investigación sobre esta categoría de las fichas de análisis realizadas, se obtuvieron que el 55% provienen del Préstamo Cultural, mientras que el Préstamo Dialectal obtuvo un 36% y finalmente el porcentaje restante lo tuvo el Préstamo Íntimo con un 9%, concluyendo así que el Préstamo Cultural se presencia en la mayoría de los extranjerismos analizados en esta investigación.

Por otro lado, con respecto a la coincidencia con esta investigación, la tesis de Ardila (2019) titulado "Contacto de lenguas en San Andrés Isla: Préstamos léxicos y Cambio de Códigos", el cual tuvo como autor base a Moreno (1998), asimismo la investigación de Ardila (2019) tuvo como propósito determinar los préstamos léxicos y cambio de códigos presentes en su corpus. Dicha investigación tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo, similar al nuestro ya que, esta tesis fue cualitativa. Sin embargo, difiere en el análisis del corpus e instrumento de investigación, ya que

esta tesis utilizó fichas de análisis y en el de Ardila (2019) fueron grabaciones. Los resultados de dicha investigación arrojaron que los préstamos se lograron desplazar a distintas partes, gracias a la difusión y aceptación, las cuales, en su mayoría fueron heredados del inglés, así como también influyó el hecho de que no fueron rechazadas en la lengua receptora.

En conclusión, ambas investigaciones tuvieron cierto grado similitud debido a que ambos toman los préstamos lingüísticos, con la única diferencia que en esta investigación fueron desglosadas en 3 partes, Préstamo Cultural, Íntimo y Dialectal, mientras que en la investigación de Ardila (2019) el préstamo se globaliza, además, en su estudio nos indica que se evidencia que en estos préstamos se mantiene el peso cultural de la lengua como superestrato. Por lo que nos llevó a concluir que los préstamos se traspasan por el origen de la lengua, por la cultura de la lengua y también por las raíces que se crean a base ella, que ciertamente algunas no son aceptadas y que se recomienda que no sean utilizadas, ya que se considera que forman parte de la pérdida cultura de una lengua.

Por otro lado, para el último objetivo específico, el cual fue analizar la Equivalencia de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Meulleman (2012) indica que esta categorización se centra en el campo semántico y separa los extranjerismos, entre Extranjerismos Necesarios e Extranjerismos Innecesarios. Sin embargo, Meulleman (2012) menciona también que los extranjerismos son menospreciados ya que van en contra de algunas reglas gráficas, fonéticas y morfológicas que existen en la lengua, por lo cual se suelen utilizar un equivalente para evitar el uso de estas. En los resultados obtenidos mediante el análisis realizado a través de las fichas, se observó que la mayoría de los extranjerismos se posicionan en la subcategoría de Extranjerismos Necesarios con un 77% es decir que los extranjerismos encontrados en el análisis no tuvieron un equivalente de reemplazo, por lo cual estos términos mantuvieron su forma. Sin embargo, el porcentaje restante fue de los Extranjerismos Innecesarios con un 23% dando a entender que los extranjerismos que estuvieron dentro de este porcentaje tienen un equivalente o adaptación ya hecha para evitar a si su uso.

En contraste con lo explicado, la presente investigación tuvo una parcial coincidencia con la investigación de Lozano y Picón (2020) titulada "Anglicismos usados por los Beauty Vloggers de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020", en cual tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico y desarrollando el diseño de estudio de casos para el análisis de su investigación realizando así una ficha de análisis, la investigación de Lozano y Picón (2020) se basó en la teoría de Lorenzo (1996). Con respecto a la coincidencia de la investigación de Lozano y Picón (2020) y esta tesis, es que en ambas son cualitativas, y presentan su análisis mediante la ficha de análisis las cuales mostraron términos que no han sido modificados en la lengua meta, en el caso de Lozano (2020) los Anglicismos crudos como ellos lo explican y en este estudio los extranjerismos. No obstante, cabe señalar que los Anglicismos forman parte de los extranjerismos, siendo estos una clasificación del origen de ellos. Por lo que, en ambas investigaciones dan a entender que no necesariamente estos términos tienen alguna modificación en la lengua de destino.

En conclusión, ambas investigaciones muestran términos provenientes del inglés, ya que, en este estudio, también los anglicismos tienen una mayor presencia. Sin embargo, la diferencia radica en que el análisis de Lozano y Picón (2020) fue únicamente de anglicismos y en la investigación actual fue de extranjerismos en global, teniendo como resultado a que la mayoría de los términos que analizados fueron Extranjerismos Necesarios es decir que no tuvieron un equivalente, por lo que se mantiene, ya sea su grafía o su pronunciación o en algunos ambos aspectos.

## **V. CONCLUSIONES**

Con respecto al objetivo general, se analizó la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022. Mediante la ficha de análisis se pudo obtener los resultados del corpus estudiado, el cual indica que, de 40 extranjerismos, las subcategorías de Origen, Equivalencia y Sociolingüística obtuvieron un 23% respectivamente cada uno y Forma un 31% de incidencia dentro de la subtitulación de la película. Se concluyó que la categoría de Forma que esta subdividida en Mantenimiento de la Grafía, Mantenimiento de la Pronunciación y Adaptación de la Pronunciación y Grafía, se analizó que los

extranjerismos modifican su escritura o la manera de pronunciación según el lugar del público receptor, como es el caso en el español, donde modificamos el extranjerismo para que sea de fácil comprensión y empleo.

En relación con el primer objetivo específico, se analizó el origen de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022. Por ello, en el resultado se comprobó a través la interpretación de esta categoría y mediante la ficha de análisis. De un total de 40 extranjerismos, clasificados en los aspectos de Anglicismos, Arabismo, Catalanismo, Galicismo, Helenismo, Germanismo, Italianismo, Lusismo, por último, el aspecto de Otros, finalmente los aspectos con mayor recurrencia fueron los Anglicismos con un 30%, seguido de Galicismos y Otros que obtuvieron 20%, los aspectos con menos recurrencia fueron los Italianismo con un 16%, los Arabismo con un 10%, los Catalanismo y Germanismo, con un 2%, por último, los Helenismo y Lusismo no mostraron presencia en origen de las palabras análisis del corpus. Se concluyó que el 30% de estos extranjerismos provienen del inglés, los cuales, tuvieron una mayor recurrencia en los resultados anteriormente mencionados y que los Anglicismos tienen mayor aceptación en el español ya que se evidenció mediante la ficha de Análisis un mayor índice de presencia a comparación de a las otras subcategorías mencionadas anteriormente.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se analizó la forma de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022. Por ello, en el resultado se comprobó a través la interpretación de esta categoría y mediante la ficha de análisis. De un total de 40 extranjerismos, clasificados en Mantenimiento de la Grafía, Mantenimiento de la Pronunciación y Adaptación de la Pronunciación y Grafía, se concluyó que la subcategoría con mayor recurrencia en la clasificación de Forma fue Adaptación de la Pronunciación y la Grafía teniendo un porcentaje de 46%, mientras que la subcategoría de Mantenimiento de la Pronunciación tuvo un 30% y Mantenimiento de la Grafía tuvo un 24%. Se concluyó que los extranjerismos provenientes de otras lenguas se suelen adaptar a la lengua de destino, como el caso del español, para que se

adecue según la pronunciación y las reglas gramaticales que tiene la lengua de origen.

En cuanto al tercer objetivo específico, se analizó la sociolingüística de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022. Por ello, a través de la interpretación y mediante la ficha de análisis, se obtuvo como resultado que, en esta categoría, subdividida en Préstamo Íntimo, Préstamo Cultural y Préstamo Dialectal, en el análisis de los 40 extranjerismos encontrados en el corpus, la subcategoría de Préstamo Cultural tuvo mayor recurrencia, encontrando 23 extranjerismos clasificados en este aspecto que equivale a un 55%, mientras que en el Préstamo Dialectal se presentaron solo 13 extranjerismos lo cual equivale a un 36%, por último, el Préstamo Íntimo tuvo 4 extranjerismos que es igual al 9%. Se concluyó mediante los resultados antes mencionados que la mayoría de los extranjerismos provenientes de otras lenguas suelen ser préstamos culturales ya que están relacionados a los aspectos religiosos, gastronómicos, artísticos, políticos, entre otros.

Finalmente, en cuanto al cuarto objetivo específico, se analizó la equivalencia de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022. Por ello, a través de la interpretación y la ficha de análisis se encontraron 40 extranjerismos en el corpus y se identificó que, en esta subcategoría dividida en los aspectos de Extranjerismos Necesarios y Extranjerismos Innecesarios, hubo una mayor presencia de Extranjerismos Necesarios, ya que, se encontraron 31 extranjerismos clasificados en este aspecto que equivale a un 77%, mientras que en los Extranjerismos Innecesarios se presentaron solo 9 extranjerismos, lo cual equivale a un 23%. Se concluyó que en base a los resultados anteriormente mencionados, en los casos donde se utiliza extranjerismos, el motivo es porque no tienen un término equivalente en la lengua de receptora, por lo que se procede a hacer uso de extranjerismos adaptados, que cambian según la lengua de destino, para la comprensión del receptor.



## **V. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que los estudiantes de traducción realicen más proyectos de investigaciones con resultados nuevos de distintas disciplinas de la traducción audiovisual donde empleen diferentes instrumentos, metodologías como cualitativas o mixtas que conlleven a la realización de una investigación más profunda con la finalidad de que aporten para futuras investigaciones.

Se recomienda que los estudiantes y profesionales de la traducción e interpretación visualicen más productos audiovisuales de géneros jurídicos, médicos, comedia, entre otros, para que se puedan relacionarse más con la traducción de los extranjerismos en el subtítulo dentro de las películas y series bilingües.

Se recomienda que tanto los estudiantes como profesionales de traducción e interpretación asistan a talleres y seminarios de actualización lingüística española y de lengua extranjeras que manejen, con la finalidad de que obtengan un nivel óptimo acerca de la traducción de los extranjerismos y las herramientas necesarias para realizar la correcta traducción de extranjerismos.

## REFERENCIAS

Alvarez, M. (1991). Estudios de traducción (inglés-español): teoría, práctica, aplicaciones. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, (4), 204-226.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5453345>

Amaiquena, F., Vera, J. y Zumba, I (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Conrado*, 15(70), 354-360.

[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S19908644201900050354&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S19908644201900050354&lng=es&tlng=es)

Ardila, O. (2019). *Contacto de lenguas en San Andrés Isla: Préstamos léxicos y cambios códigos* [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Colombia].

<https://repositorio.unal.edu.co/bitstream/handle/unal/76025/40990758.2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Arias, J. (2020). Técnicas e Instrumentos de Investigación Científica. *Enfoques Consulting* EIRL.

[https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2238/1/AriasGonzales\\_TecnicasEInstrumentosDeInvestigacion\\_libro.pdf](https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2238/1/AriasGonzales_TecnicasEInstrumentosDeInvestigacion_libro.pdf)

Asif, M., Zhiyong, D., Iram, A. y Nisar, M (2021). Linguistic analysis of neologism related to coronavirus (COVID-19). *Revista Soc Sci Humanit Open*. 4(1).

<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC8410579/>

Ávila, C., Herrán, K., Muñoz, A., Rodríguez, N. y Torres, D. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, Cultura y Política*, 9, 1-38.

<https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>

Barros, P., Marta, M., Paz, L., Demba, J., Silva, F., Ribeiro, E., Moreira, E., Rodrigues, D., Venturine, C., Capela, C., Batistia, B., Ulhôa, A., Nascimento, A. y Alves, A. (2021). Reflexões em torno de Metodologias de

Investigação: recolha de dados. *Revista UA*, 2, 5-100.  
<https://doi.org/10.34624/ka02-fq42>

Blanco, C. (2005). Sociolingüística y análisis del discurso: herramientas para la investigación en educación. *Revista de Pedagogía*, 26(76).  
<https://www.redalyc.org/pdf/659/65913205006.pdf>

Piza, N., Amaiquema, F. y Beltrán, G (2019) Métodos y técnicas en la investigación cualitativa. Algunas precisiones necesarias. *Revista Conrado*, 15(70), 455-459.  
[http://scielo.sld.cu/scielo.phpscript=sci\\_arttext&pid=S199086442019000500455&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.phpscript=sci_arttext&pid=S199086442019000500455&lng=es&tlng=es).

Cancio, I. y Soares, J. (2020). Criterio e Estrategias De Qualidade e Rigor na Pesquisa Qualitativa. *Revista Ciencia Y Enfermería*, 26(28), 1-10.  
<https://doi.org/10.29393/CE26-22CEIS20022>

Chaume, F. (2018). The challenges and opportunities of audiovisual translation. *Revista Cultus, the Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1, 3-161.  
[https://iris.uniroma1.it/retrieve/handle/11573/1245249/1509478/Ranzato\\_Mediating\\_2018.pdf#page=10](https://iris.uniroma1.it/retrieve/handle/11573/1245249/1509478/Ranzato_Mediating_2018.pdf#page=10)

Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - CONCYTEC. (2018). Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - Reglamento RENACYT. <https://goo.su/eLPyR>

Corral, Y. (2016). Validez y Fiabilidad en Investigaciones Cualitativas. *Revista Arjé*. 11 (20), 196-209. <http://www.arje.bc.uc.edu.ve/arj20/art19.pdf>

Fernández, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista Ciencias Sociales*, 96(2), 35-53.

<https://www.revistacienciasociales.ucr.ac.cr/images/revistas/RCS96/03.pdf>

Forero, R., Nahidi, S., De Costa, J., Mohsin, M., Fitzgerald, G., Gibson, N., McCarthy, S. y Aboagye, P. (2018). Application of four-dimension criteria to assess rigour of qualitative research in emergency medicine. *Revista BMC*, 18 (120).

<https://bmchealthservres.biomedcentral.com/articles/10.1186/s12913-018-2915-2>

Gómez, J. (2009). El Tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los Libros de texto de Bachillerato y en las Obras divulgativas. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. 17(1).

<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

Guerrero, G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de la creación neológica. *Revista Quaderns de Filologia - Estudis lingüístics*, 18, 155-130. <https://core.ac.uk/reader/71043880>

Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Revista Científica Mundo de la Investigación y el Conocimiento*, 4(3), 163-173. <https://recimundo.com/index.php/es/article/view/860>

Hernández, H. (2005). Los extranjerismos en la enseñanza del español como lengua extranjera: aspectos ortológicos, ortográficos y léxico-semánticos. XVI. *Revista Asele*, 15, 372-378. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0372.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0372.pdf)

Johnson, J., Adkins, D. y Chauvin, S. (2020). A Review of the Quality Indicators of Rigor in Qualitative Research. *Revista American Journal of Pharmaceutical Education*, 84(1), 138-146. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7055404/pdf/ajpe7120.pdf>

- Kuźniak, M. (2009). *Foreign Word and Phrases in English*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.  
[https://www.academia.edu/41952696/FOREIGN\\_WORDS\\_AND\\_PHRASES\\_IN\\_ENGLISH\\_METAPHORIC\\_ASTROPHYSICAL\\_CONCEPTS\\_IN\\_LEXICOLOGICAL\\_STUDY](https://www.academia.edu/41952696/FOREIGN_WORDS_AND_PHRASES_IN_ENGLISH_METAPHORIC_ASTROPHYSICAL_CONCEPTS_IN_LEXICOLOGICAL_STUDY)
- López, W (2013). El estudio de casos: una vertiente para la investigación educativa. *Educare. Revista Venezolana de Educacion*, 17(56), 139-144.  
<https://www.redalyc.org/pdf/356/35630150004.pdf>
- Lozano, T. y Picón, J. (2020). *Anglicismos usados por los Beauty Vloggers de habla hispana en las redes sociales, Lima, 2020*. [Tesis de Grado, Universidad César Vallejo].  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/71747/Lozano\\_BTJ-Picon\\_DJPT-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/71747/Lozano_BTJ-Picon_DJPT-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Maher, C., Hadfield, M., Hutchings, M. y De Eyto, A. (2018). Ensuring Rigor in Qualitative Data Analysis: A Design Research Approach to Coding Combining NVivo With Traditional Material Methods. *Revista International Journal of Qualitative Methods*, 17 (1), 1-13.  
<https://core.ac.uk/download/pdf/160500337.pdf>
- Meulleman, M. (2011-2012). *Los extranjerismos en el español contemporáneo: una investigación sociolingüística, del uso y la grafía de güisqui, poni, yóque y jóquey*. [Tesis de Maestría, Universidad Gent].  
[https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/891/532/RUG01-001891532\\_2012\\_0001\\_AC.pdf](https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/891/532/RUG01-001891532_2012_0001_AC.pdf)
- Meza, C. (2019). *Extranjerismos presentes en una revista digital en español de dermatología, Lima, 2019* [Tesis de Grado, Universidad César Vallejo].  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/49863>

- Mezones, M. (2018). *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo Shooters y RPG, Lima, 2018* [Tesis de Grado, Universidad César Vallejo]. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/24313>
- Noreña A., Alcaraz, N., Guillermo, J. y Rebolledo, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Revista Aquichan*, 12(3), 263-274. <http://jbposgrado.org/icuali/Criterios%20de%20rigor%20en%20la%20Inv%20cualitativa.pdf>
- Oller, J. (1971). Language Use and Foreign Language Learning. *Revista ResearchGate*, 9, 161-168. [https://www.researchgate.net/publication/274268736\\_Language\\_use\\_and\\_foreign\\_language\\_learning](https://www.researchgate.net/publication/274268736_Language_use_and_foreign_language_learning)
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. *Revista John Benjamins*, 56, 1-221. [https://www.academia.edu/2180207/Audiovisual\\_translation](https://www.academia.edu/2180207/Audiovisual_translation)
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*. *Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/17081>
- Parveen, H. y Showkat, N. (2017). Content Analysis. *Revista ResearchGate*. [https://www.researchgate.net/publication/318815342\\_Content\\_Analysis](https://www.researchgate.net/publication/318815342_Content_Analysis)
- Rada, D. (2016). El Rigor en la Investigación Cualitativa: Técnicas de Análisis, Credibilidad, Transferibilidad y Confirmabilidad. Semantic Scholar. *Revista Venezolana de Investigación*, (1), 17-25. <https://www.semanticscholar.org/paper/El-Rigor-en-la-Investigaci%C3%B3n-Cualitativa%3A-T%C3%A9cnicas-Cadenas/c827fbfd78a3e0ad8808071c2fb9464cf2974d68#references>

- Reneé, F. (2017). *El concepto de la equivalencia en la traducción del lenguaje jurídico especializado y su terminología: Un estudio de la problemática de la equivalencia a nivel de palabra en la traducción de términos jurídicos*. [Tesis de Maestría, Universidad de Bergen]. <https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/handle/1956/16999/22--Valen--2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Rets, I. (2016). Teaching Neologisms in English as a Foreign Language Classroom. *Revista ELSEVIER*, 232, 813-820. <https://cyberleninka.org/article/n/1450949/viewer>
- Ruiz A. (2021). El contenido y su análisis: Enfoque y proceso. *Revista Diposit Digital*, 1-22. <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/179232#:~:text=Dip%C3%B2sit%20Digital%20de%20la%20Universitat,su%20an%C3%A1lisis%3A%20enfoque%20y%20proceso&text=Abstract%3A,de%20contenido%20en%20ciencias%20sociales>
- Sanchez, H. (2015). Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos. *Revista International Journal of Language and Linguistics*, 2(1), 41-53. [https://ijllnet.com/journals/Vol\\_2\\_No\\_1\\_March\\_2015/5.pdf](https://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf)
- UK Statistics Authority (25 de mayo de 2022). Ethical considerations associated with Qualitative Research methods. <https://uksa.statisticsauthority.gov.uk/publication/ethical-considerations-associated-with-qualitative-research-methods/pages/2/>
- Villanueva, I., Hermoza, F. y Bravo, M. (2018). Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú. *Revista Latinoamericana de Traducción*, 10(2), 123-148. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/328377>

Xiaoyan, D. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. *Revista Academy Publisher*, 2(10), 2189-2193.  
<https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/10/27.pdf>



# ANEXOS

## ANEXO 1

### MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Título: Análisis de la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español una película norteamericana, Lima 2022						
Planteamiento del Problema	Objetivos de la Investigación	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología de Investigación
<p><b>Problema general:</b> ¿Cómo se presenta la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana Lima, 2022</p>	<p><b>Objetivo General:</b> Analizar la traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Analizar el origen de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022</p> <p>Analizar la forma de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022</p> <p>Analizar la sociolingüística de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022</p> <p>Analizar la equivalencia de los extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022</p>	No aplica	Extranjerismos	Origen	Anglicismo	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Tipo de Investigación:</b> Básico</p> <p><b>Nivel de Investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Diseño:</b> Estudio de Casos</p> <p><b>Corpus:</b> Película</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de Análisis</p>
					Arabismo	
					Catalanismo	
					Galicismo	
					Germanismo	
					Helenismo	
					Italianismo	
					Lusismo	
				Otros		
				Forma	Mantenimiento de la Grafía	
					Mantenimiento de la Pronunciación	
					Adaptación de la Pronunciación y la Grafía	
				Sociolingüística	Préstamo Cultural	
Préstamo Íntimo						
Préstamo Dialectal						
Equivalencia	Extranjerismos Necesarios					
	Extranjerismos Innecesarios					

## ANEXO 2

### FICHA DE ANÁLISIS

#### La traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:00:00	00:00:00		
CONTEXTO			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			

# ANEXO 3

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Chuquitucto Sanchez Alex Yvan  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad Cesar Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis  
I.4. Autor(es) de instrumento: Ariana Milagros Castro Mori y Mylene Alexandra Ramirez Meneses

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	1	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	1	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 23 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 40119208 Telf.: 987202554

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Jara Angulo Cecilia Fiorella  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo Lima Norte  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis  
I.4. Autor(es) de instrumento: Ariana Milagros Castro Mori y Mylene Alexandra Ramirez Meneses

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 04 de Julio de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45419450 Telf.: 924606125

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres:

I.2. Cargo e institución donde labora:

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Ariana Milagros Castro Mori y Mylene Alexandra Ramirez Meneses

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

--

Lima, ...20 DE julio de 2022...



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 41474923

## ANEXO 4

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA													
Grown Ups / Son como niños													
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)												
00:04:50	00:04:52												
CONTEXTO													
<p>Lenny Feder estaba hablando con sus dos hijos, Keithie y Greg, quienes estaban jugando un video y Lenny quería saber vas sobre ese juego, el objetivo de él, ya que no entendía porque ellos lo jugaban, cuando suena el teléfono y grita diciendo "Puede contestar alguien", sin embargo, nadie lo contesta, mientras sucede ellos Keithie dice que tener tomar un té de manzanilla y su padre Lenny le dice que deje de mandar mensajes a la nana.</p>													
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)												
<p style="text-align: center;"><b>--(sound of the game)--</b></p> <p><b>Lenny:</b> ¿What is the object here? I don't get it Your're on a cruise ship and you chop people's heads off with a chain saw?</p> <p><b>Keithie:</b> Oh, and you can drown them.</p> <p><b>Lenny:</b> Oh, you can drown them. Okay, now I get it.</p> <p style="text-align: center;"><b>--(The phone starts ringing)</b></p> <p><b>Lenny:</b> Can somebody answer the phone?</p> <p><b>Keithie:</b> Maybe I should get some chamolie for my throat too. <b>(Keithie texting to his nana by phone)</b></p> <p><b>Lenny:</b> Stop texting the nanny. You know how gross that is for a kid to text his <u>nany</u>? Just go walk sow the hallway-</p>	<p style="text-align: center;"><b>--(sonidos del juego)--</b></p> <p><b>Lenny:</b> ¿Cuál es el objetivo? No entiendo. ¿Están en un crucero y les rebanas la cabeza con una sierra?</p> <p><b>Keithie:</b> Y los puedes ahogar</p> <p><b>Lenny:</b> Los puedes ahogar. Ya entendí.</p> <p style="text-align: center;"><b>--(El teléfono empieza a sonar)--</b></p> <p><b>Lenny:</b> ¿Puede contestar alguien?</p> <p><b>Keithie:</b> Quizá debería tomarme un té de manzanilla <b>(Keithie mandado un mensaje a su nana)</b></p> <p><b>Lenny:</b> "No le mandes mensajes a tu <u>nana</u>, Ya sabes... lo ofensivo que es eso. Atraviesa el pasillo"</p>												
4. EXTRANJERISMOS													
ORIGEN													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Anglicismo</td> <td><input type="checkbox"/> Catalanismo</td> <td><input type="checkbox"/> Germanismo</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Italianismo</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Arabismo</td> <td><input type="checkbox"/> Galicismo</td> <td><input type="checkbox"/> Helenismo</td> <td><input type="checkbox"/> Lusismo</td> </tr> <tr> <td colspan="4"><input type="checkbox"/> Otros</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input checked="" type="checkbox"/> Italianismo	<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo	<input type="checkbox"/> Otros			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input checked="" type="checkbox"/> Italianismo										
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo										
<input type="checkbox"/> Otros													
FORMA													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía</td> <td><input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación									
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía												
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación													
SOCIOLINGÜÍSTICA													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Préstamo Cultural</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal	<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo									
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal												
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo													
EQUIVALENCIA													
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios</td> <td><input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios</td> </tr> </table>		<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios										
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios												
5. ANÁLISIS													
<p>El término <i>nana</i> es un extranjerismo debido a que esta palabra proviene del italiano que es "nanna", el cual presenta dos significados en esa Lengua que es "Mujer casa, madre" y Abuela, como lo indica Montenegro (2005) es cual menciona otra acepción a este término, definiéndose como "canto con que se arrulla a los niños".  <a href="https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/julio_05/29072005_01.htm#:~:text=D%C3%A9cadas%20m%C3%A1s%20tarde%2C%20en%20la,madre%C2%BB%20y%20%C2%ABAbuela%C2%BB">https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/julio_05/29072005_01.htm#:~:text=D%C3%A9cadas%20m%C3%A1s%20tarde%2C%20en%20la,madre%C2%BB%20y%20%C2%ABAbuela%C2%BB</a>.</p> <p>Asimismo, por el paso de las décadas, este término se ha ido adecuando según el país receptor, como es el caso del español, que en lugar de nanna, utilizamos nana para referirnos a la persona a una empleada del hogar que se encarga de cuidar a los niños, como lo indica la RAE <a href="https://dle.rae.es/nana">https://dle.rae.es/nana</a>. Por otro lado, la escritura de la palabra nana, así como también su pronunciación, es simple en el español, ya que no tiene tilde y su sílaba tónica (Sílaba que se pronuncia con más potencia, en una palabra) es la penúltima NA.</p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, el término nana se clasifica en Origen como Italianismo, en la clasificación de forma se encuentra dentro de Mantenimiento de la pronunciación ya que del Italiano al Español, nana mantiene su acentuación, en Sociolingüística se clasifica dentro del Prestamos Dialectal, y finalmente en Equivalencia dentro Extranjerismos necesarios ya que no hay un equivalente exacto en nuestra lengua.</p>													

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:12:06	00:12:07		
CONTEXTO			
Lenny , Higgins y McKenzie estaban hablando afuera de la Iglesia , donde Lenny les trataba de explicar que la chica que siempre los acompaña no es un Nana sino que es una amiga de intercambio de China de su esposa, sin embargo Higgins piensa que es una chica de intercambio que consigues por página web (chicas sexuales), pero Lenny le dice que no es así, y Higgins y McKenzie empiezan a fastidiarlo, refiriendo que a la esposa de Lenny le gustan las mujeres y le bromean que él siempre tiene suerte, donde llega su amigo Lamonssoff, acompañado de sus esposa y sus dos hijos es un hermoso carro. Lenny, Higgins y McKenzie se acercan a él y Lenny le hace unas pequeñas bromas a Lamonssoff son respecto a sus pectorales, los cuales los menciona como pechos, cuando Kurt, quien estaba observando la belleza del carro, le dice a Lamonssoff, que su auto es lindo y le hace una pregunta sobre ello.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Lamonssoff:</b> Hey now.  <b>Lenny:</b> Lamonssoff. Rolling up in a Caddy?  <b>Lamonssoff:</b> That's how we do it.  <b>Lenny:</b> And you, you've grown up on me, man. Are you a B-cup now?  <b>(Both Laughing)</b>  <b>Lamonssoff:</b> Hey, nice ears. You get the NFL package on those?  <b>(Both Laughing)</b>  <b>McKenzie:</b> Nice Caddy. Selling lawn furniture and <i>crack</i>?"</p>	<p><b>Lamonssoff:</b> Hola, que tal.  <b>Lenny:</b> Lamonssoff ¿Manejando un Cadillac?  <b>Lamonssoff:</b> Así hacemos las cosas.  <b>Lenny:</b> Y tú has crecido ¿Ya usas copas B?  <b>(Ambos se ríen)</b>  <b>Lamonssoff:</b> Que lindas Orejas ¿Captas bien la señal?  <b>(Ambos se ríen)</b>  <b>McKenzie:</b> Qué lindo auto. ¿Vendes muebles y <i>crack</i>?"</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>La palabra <i>crack</i> se considera un extranjerismo debido a que proviene de la voz inglesa, como lo indica la RAE <a href="https://www.rae.es/dpd/crac">https://www.rae.es/dpd/crac</a>, sin embargo, este propone adaptar el término Crack que es como la mayoría lo suele utilizar a Crac, la RAE recomienda en lo posible utilizar equivalencia, y así evitar el uso de extranjerismos. Giménez (2018) nos señala que la RAE adapta ciertos extranjerismos para evitar el uso constante de este. Fuente: <a href="file:///C:/Users/arimi/Downloads/ecob.+201-216%20(1).pdf">file:///C:/Users/arimi/Downloads/ecob.+201-216%20(1).pdf</a>.</p> <p>El término crack, en el español se escribe de dos maneras, la primera que es manteniendo su grafía, es decir su misma escritura crack, y la otra que es adaptando su grafía resultando así en el término crac. Cabe señalar que, a pesar del cambio de grafía, en ambas partes mantiene la pronunciación de la voz inglesa.</p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, siendo el término crack, en Origen un Anglicismo, ya que proviene del inglés, en Forma en Mantenimiento de la grafía, en Sociolingüística en préstamo Dialectal, debido a que no hay cambio en su pronunciación. No obstante, la RAE como antes se indicó recomienda cambiar su grafía, sin embargo, la mayoría utiliza su forma original del inglés. Finalmente tenemos la clasificación de Equivalencia, el cual se posiciona dentro de los extranjerismos necesarios, ya que la adaptación de este extranjerismo trae consigo pequeños procesos de interpretación en la lengua receptora.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:09:09	00:09:10
CONTEXTO	
Todos van al funeral del entrenador, Lenny llega en un carro negro junto a su esposa e hijos, donde Kurt Mackenzie lo ve, él ya está afuera de la Iglesia junto a su esposa, hijos y la mamá de su esposa, se dicen unas palabras de encuentro.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lenny:</b> Okay, guys, let's try to act normal in there.</p> <p><b>Roxanne:</b> What's wrong with your sunglasses?</p> <p><b>Lenny:</b> I don't want any reason for these guys to call me...</p> <p>---(McKenzie's interruption)---</p> <p><b>McKenzie:</b> Hollywood!</p> <p><b>Lenny:</b> Hey. Look at that. Kurt Mckenzie.</p> <p><b>McKenzie:</b> Hey.</p> <p><b>Lenny:</b> And the whole Mackenzie <u>clan</u>. Come here, man.</p>	<p><b>Lenny:</b> Bien, traten de comportarse normalmente.</p> <p><b>Roxanne:</b> ¿Qué tienen tus lentes de sol?</p> <p><b>Lenny:</b> No quiero que mis amigos me llamen...</p> <p>---(Interrupción de McKenzie)---</p> <p><b>McKenzie:</b> ¡Hollywood!</p> <p><b>Lenny:</b> Mira eso, Kurt Mackenzie</p> <p><b>McKenzie:</b> Oye.</p> <p><b>Lenny:</b> Y todo el <u>clan</u> Mckenzie</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo
<input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>El término <i>clan</i> se considera un extranjerismo ya que proviene de la voz inglesa, la acepción de esta palabra es un grupo de familias que provienen de un mismo antepasado; según el Diccionario etimológico, el término clan que proviene del inglés, sin embargo, sus raíces con del gaélico y este proviene del latín. Pero la palabra clan se formalizo como tal del inglés. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?clan">http://etimologias.dechile.net/?clan</a></p> <p>La palabra clan es una monosílaba, es decir que solo tiene una sílaba y es aguda (términos que tienen la acentuación en la última sílaba), debido a la N que tiene al final.</p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen se encuentra dentro de los Anglicismos, en Forma dentro del Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, ya que tanto en el inglés como en el español, se escriben igual y se pronuncian de la misma forma, en la clasificación de Sociolingüística está dentro del Prestamos Dialectal al mantener la grafía y pronunciación y finalmente Equivalencia donde el término clan se encuentra dentro de los Extranjerismos necesarios, debido a que no existe un equivalente exacto.</p>	



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:29:36	00:29:39
CONTEXTO	
En la noche, los chicos deciden ir a un restaurante, todos en familia, cuando están en las mesas, cada uno se pone a hablar de diferentes temas, sin embargo, Higgins, el gracioso y descuidado en sus palabras, empieza una conversación extraña, como una finalidad sexual, que los niños malentienden y se crea una confusión. Para ellos viene una mesera que les pide su orden y Lamonssoff pide 17 hamburguesas y 17 papas fritas, pero Mamá Ronzoni, empieza a decir que ella no comerá ninguna hamburguesa.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Higgins:</b> Hey, Lenny, rember we used to come here late night after we got wasted?</p> <p><b>Donna:</b> What's "wasted"?</p> <p><b>Lenny:</b> Nice one, Higgie... Uh, wasted, uh, kids, is something that happens when you have a hankering for ice cream.</p> <p>-----</p> <p><b>Lamonssoff:</b> All right everybody, you know what, let me make this easy. Seventeen burguers and 17 fries, okay? And that' all be just for me. What are you guys having?</p> <p><b>Lenny:</b> Lamonssoff</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Yeah, yeah, yeah. Do me a favor, that's for everybody, just put it on that.</p> <p><b>Lenny:</b> Oh, you don't have to do that.</p> <p><b>Mama Ronzoni:</b> I am not gonna have any hamburgers. I'll take some meat loaf, some <u>calzones</u>, but put the marinara sauce on the side.</p>	<p><b>Higgins:</b> Lenny, ¿Te acuerdas que veníamos acá bien tronados?</p> <p><b>Donna:</b> ¿Qué es "tronados"?</p> <p><b>Lenny:</b> Muy bueno, Higgie. Tronarse, niños...es lo que sucede...cuando se les antoja mucho un helado.</p> <p>-----</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Bueno, Vamos a facilitar las cosas. Diecisiete hamburguesas y 14 papas, ¿sí? Eso es sólo para mí ¿Ustedes qué quieren?</p> <p><b>Lenny:</b> Lamonssoff</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Si, si, Eso es para todos. Y cárguelo aquí.</p> <p><b>Lenny:</b> No necesitas hacer eso</p> <p><b>Mamá Ronzoni:</b> Yo no quiero hamburguesas. Yo quiero pastel de carne, <u>calzones</u>... pero con salsa de tomate al lado.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input checked="" type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra calzone proviene del italiano calzone. La cultura italiana a tenido un impacto fuerte en el origen y fuente de las palabras, sobre todo en los campos del arte, música, gastronomía, entro mucho otros, como lo indica Ogresta (2020), donde nos indica que, términos procedentes del italiano se han arraigado al español debido a su configuración fonológica. Fuente: <a href="https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffzq:4250/datastream/PDF/view">https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffzq:4250/datastream/PDF/view</a>.</p> <p>La palabra calzone es un término utilizado en el área culinaria, que no cambia ni su pronunciación, ni su grafía en el español, ya que es una especialidad de la gastronomía italiana, no habiendo por tal motivo un equivalente o adaptación alguna para este término.</p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término se encuentra la clasificación de Italianismos, en Forma, dentro de Mantenimiento de la Grafía, ya que se escribe como en el italiano, el Sociolingüística dentro de Prestamos Cultural, debido al aspecto gastronómico que incluyo en el traspaso de esta palabra y finalmente en Equivalencia dentro de Extranjerismos Necesarios, ya que no hay adaptación alguna para este término.</p>	



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:38:44	00:38:46		
CONTEXTO			
Lenny estaba afuera de la casa friendo tocino en una red para mosquitos, ya que Rob Hilliard, no lo dejó cocinarlo dentro de la casa de playa, por lo que decidió ir afuera y buscar su propio método, cuando estaba ahí se acercan Lamonssoff y McKenzie querían probar el tocino, y Lamonssoff le preguntó si limpio bien la red donde está friendo y Lenny le dice que sí, pero mientras Lamonssoff comía el tocino encontró un mosquito en él, porque lo que entran en risas debido a este hecho.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>McKenzie:</b> Ah, you got the new Foreman Lenny: Yeah.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Hilliard was trying to make some tofu grape-nuts in there <b>Lenny:</b> Try it out.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> You cleaned this thing? Alright? <b>Lenny:</b> Yeah, I cleaned this thing. Take it.</p> <p><b>McKenzie:</b> Thanks a lot.</p> <p><b>Lenny:</b> By the way, MacIntyre Island ain't close. Eat as much as you can, we got a big row ahead of us.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> You didn't clean that well. Come on, man. What are you doing to me? Huh? Seriously?</p> <p><b>Lenny:</b> You don't want your breath to smell like you grandmother's <i>closet?</i>" (All laughing)</p>	<p><b>McKenzie:</b> Tienes la nueva parrilla <b>Lenny:</b> Sí.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Excelente. Hilliard quería hacer cereal de tofu. Lenny: Pruébalo.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> ¿Limpiaste esta cosa? <b>Lenny:</b> Sí, la limpié. Toma</p> <p><b>McKenzie:</b> Muchas gracias.</p> <p><b>Lenny:</b> Por cierto, la Isla McIntyre no está tan cerca. Coman bien, nos espera una remada larga.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> No la limpiaste muy bien. Por favor, ¿qué me estás haciendo? En serio. <b>Lenny:</b> ¿No quieres aliento del <i>clóset</i> de tu abuela? (Todos ríen)</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>El término <i>clóset</i> se considera un extranjerismo debido a que viene de la voz inglesa, como lo menciona la RAE, el cual nos explica que es un término tomado del inglés. Este anglicismo es un término ya asentado en el español, es decir, que se utiliza como parte del lenguaje de la vida diaria.</p> <p>Giménez (2021) nos reafirma el hecho que el término <i>clóset</i> es un extranjerismo, y nos indica que este término tiene su plural que es <i>clósets</i>, reafirmandonos el hecho que se utiliza esta palabra como un término más en nuestro diccionario. Podemos de igual forma visualizar que esta palabra cambio su grafía debido a que lleva tilde, caso contrario al inglés, pero que sin embargo la pronunciación que ambos tienen es la misma, a pesar de la acentuación que tiene en el español. Fuente: <a href="https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/78806/gimenez.pdf;jsessionid=704DB0FA6929D470C4B518A5901B7601?sequence=1">https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/78806/gimenez.pdf;jsessionid=704DB0FA6929D470C4B518A5901B7601?sequence=1</a>.</p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término se encuentra la clasificación de Anglicismo, en Forma dentro Mantenimiento de la pronunciación, ya que es muy similar al del inglés, en Sociolingüística se encuentra dentro del Préstamo Dialectal, ya que mantiene la similitud en la pronunciación y finalmente en Forma como un prestamos innecesario, debido que a pesar de ser un extranjerismo ya establecido en el español, este término si tiene un equivalente, una adaptación ya hecha, que es "Armario".</p>			



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
1:00:45	1:00:47		
CONTEXTO			
Todos estaban subiendo a los toboganes (Los hijos y los chicos de una forma clandestina), Mientras están entrando por el lugar secreto, Higgins le dice a una de las hijas de Rob (Dos de las hijas de Rob son consideradas bellezas para los chicos), que si desea le puede dar la mano, ya que adentro de ese lugar es oscuro, Rob al ver eso, jala a la otra hija diciéndole que no confié en Higgins, sin embargo, ella no entiende de lo que está hablando, porque piensa que Higgins es gay.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Higgins:</b> It's dark in there. Maybe you should hold my hand. I'm scared</p> <p><b>(Rob calls the attention of one of his daughters)</b></p> <p><b>Rob:</b> Hey. Come here, come here. Don't fall for that crap. You stay away from him.</p> <p><b>Jasmin:</b> What are you talking about? He's <i>gay</i>, isn't he?</p> <p><b>Rob:</b> No. He just seems guy. He's a genius. Go, go, go.</p>	<p><b>Higgins:</b> Está oscuro. Quizá deberías darme la mano. Tengo miedo.</p> <p><b>(Rob llama la atención de una de sus hijas)</b></p> <p><b>Rob:</b> Oye. Ven acá, ven acá. No dejes que te engañe. No te le acerques.</p> <p><b>Jasmin:</b> ¿De qué hablas? Es <i>gay</i>, ¿no?</p> <p><b>Rob:</b> No. Sólo parece gay. Es un genio. Ve, ve, ve.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>El término Gay viene de la voz inglesa, se define este término como hombres con gusto a su mismo sexo. Según la RAE este término es muy complejo debido a dos razones, la primera porque los hispanohablantes mantienen la pronunciación del inglés al español (Pronunciación: Géi), el segundo es que, para la RAE, se debería adaptar la pronunciación a como realmente se escribe (Pronunciación: Gái). Asimismo, también nos explica que este término se utiliza bastante en la forma base del inglés pero que, sin embargo, tiene un equivalente, o mejor dicho un adjetivo que es "Homosexual", un término generalizado para las personas con gustos al mismo sexo. Sin embargo, se puede notar que el uso más continuo y constante en el español es del término gay. Fuente: <a href="https://www.rae.es/dpd/gay">https://www.rae.es/dpd/gay</a></p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término se encuentra la clasificación de Anglicismo, en Forma dentro Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, ya que es igual al del inglés, en Sociolingüística se encuentra dentro del Préstamo Cultural, debido a los temas religiosos que se involucran y finalmente en Forma como un Préstamo Necesario, debido que su pronunciación y grafía no cambian. No obstante, cabe señalar, que este término si tiene un equivalente generalizado que es "Homosexual", es decir que no clasifica a un género en específico como tal, se le dice tanto a los hombres como mujeres.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
1:31:18	1:31:20
CONTEXTO	
El desafío de basquetbol ha durado bastante tiempo y los chicos no están en la mejor forma, lo que ese periodo es super largo para ellos, están cansados y no pueden más. Uno de los jugadores del equipo contrario de acerca a su hija le roba su pedazo de cannoli.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Higgins:</b> This is ridiculous, Somebody's gonna have a heart attack.  <b>Lenny:</b> What are you doing? That's it?  <b>Higgins:</b> Darth Vader, let's go. Sit down.  <b>Player 2's Wife:</b> Please, honey  <b>Player 2:</b> Is that a <i>cannoli</i> from Virgilio's?"  <b>Player 2's Wife:</b> Did you seriously just take your daughter's cannoli?</p>	<p><b>Higgins:</b> Nos va a dar un infarto.  <b>Lenny:</b> ¿Qué hacen? ¿Se acabó?  <b>Higgins:</b> Darth Vader. Anda, siéntate.  <b>Esposa del Jugador 2:</b> Por favor, cariño.  <b>Jugador 2:</b> ¿Es un <i>cannoli</i> de Virgilio's?  <b>Esposa del Jugador 2:</b> ¿Le quitaste el cannoli a tu hija?</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input checked="" type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra cannoli proviene del italiano, por ello es considerado un Italianismo, el Cannoli es un dulce originario de Italia, que a través de los años se ha ido extendiendo a lo largo del mundo, con diferentes recreaciones. Clavería (2021) nos indica que, debido a la gastronomía, muchos Italianismo se han ido extendiendo, como es el caso del término Cannoli, que no tiene una equivalencia, ya que es el nombre propio de un postre. <a href="https://bit.ly/3DcaRR9">https://bit.ly/3DcaRR9</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen el término cannoli se encuentra en Italianismo, ya que proviene del Italiano, en Forma se encuentra en Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, ya que la escritura y pronunciación se mantiene, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural, debido al era gastronómico, y finalmente en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, ya que no hay equivalente para este término.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:24:20	00:24:21
CONTEXTO	
Todos estaban realizando la selección de los dormitorios, para ver cuál sería su cuarto. Sin embargo, la madre de Deanne, esposa de Kurt, indica que ella quiere un cuarto con calefacción ya que tiene un juanete, a los cual Rob con buena iniciativa le empieza a dar un remedio para su juanete y todos se burlan de él por decir choclo en lugar de maíz.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Mama Ronzoni:</b> I need a room with heat.  <b>McKenzie:</b> It's summer. It's like 95 degrees in here.  <b>Mama Ronzoni:</b> There he goes again. I got bunions.  <b>Rob:</b> You know, I actually have a <i>poultice</i> I make, using maize and herbs.  <b>Higgins:</b> Just say corn. Maize is corn, everybody.  <b>McKenzie:</b> Yeah, but he says maize because it sounds more mystical.  <b>Higgins:</b> Well, I like the way he said it.  <b>Lenny:</b> Maize  <b>All the boys:</b> Maize, Maize.</p>	<p><b>Mamá Ronzoni:</b> Necesito calefacción  <b>McKenzie:</b> Es verano. Está a unos 35 grados aquí.  <b>Mamá Ronzoni:</b> Ya empezó otra vez. Tengo juanetes.  <b>Rob:</b> Yo hago una <i>cataplasma</i> de choclo.  <b>Higgins:</b> Di maíz. Choclo, es maíz.  <b>McKenzie:</b> Si, él dice choclo para que suene más místico.  <b>Higgins:</b> Bien, me gusta cómo lo dijo.  <b>Lenny:</b> Choclo  <b>Todos los chicos:</b> Choclo, Choclo.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra cataplasma proviene del latín, y como lo define la RAE, es un medicamento que tiene distintos efectos medicinales, de igual forma calmantes. Como sabemos los lenguajes que hoy conocemos vienen de una raíz, y el latín no es ajeno a eso, ya que para la palabra cataplasma que viene del latín, antes se formó en el griego. <a href="https://dle.rae.es/cataplasma">https://dle.rae.es/cataplasma</a>.</p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meullemann (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término esta presente dentro de Otros, ya que es un latinismo y Meullemann indica que las palabras que tengan un origen diferente a su clasificación pues van a la opción anteriormente mencionada. Por otro lado, en Forma se encuentra dentro de mantenimiento de la grafía, en Sociolingüística lo encontramos en Préstamo Íntimo y finalmente en Equivalencia dentro de Extranjerismos Necesarios, ya que no tiene otro equivalente directo.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:20:46	00:20:48
CONTEXTO	
<p>Todo el mundo está comiendo en el lugar reservado por la sobrina del entrenador, luego de la ceremonia que se organizó por su partida, cuando la esposa de Lamonssoff llamada Sally, quien estaba amamantando a su hijo pequeño quien tiene 4 años, le dice a su hija Donna que coma el pastel con un cubierto de una forma calmada y tierna, pero ella no lo toma de esa forma.</p>	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Bean:</b> Mommy, I want some milk.  <b>Sally:</b> Oh, sure, angel. You come here. I'll give you a little something.  <b>(Breastfeeding sounds)</b>  <b>Sally:</b> Slow down, honey. Not such big gulps. You're gonna get a tummy ache.  <b>Roxanne:</b> Your son is so cute.  <b>Lamonssoff:</b> Yeah.  <b>Roxanne:</b> How old is he?  <b>Lamonssoff:</b> Oh, he's, uh, 48 months.  <b>McKenzie:</b> That's 4.  <b>Lamonssoff:</b> Yeah.  <b>Sally:</b> We meant to stop last year, but he likes it so much, and we don't like to say no.  <b>Sally:</b> Hey, sweetheart? Could you use a fork, please?  Donna: No, no, no!  <b>McKenzie:</b> Looks like she didn't get the <u>memo</u>.</p>	<p><b>Bean:</b> Mami, quiero leche  <b>Sally:</b> Claro, angelito. Ven acá. Te voy a dar algo rico.  (Sonidos de lactancia)  <b>Sally:</b> Más espacio, amor. No des tragos tan grandes. Te va a doler la pancita.  <b>Roxanne:</b> Tu hijo es muy lindo  Lamonssoff: Si  <b>Roxanne:</b> ¿Cuántos años tiene?  <b>Lamonssoff:</b> Tiene 48 meses.  <b>McKenzie:</b> Ósea, cuatro años  <b>Lamonssoff:</b> Si.  <b>Sally:</b> Queríamos para el año pasado, pero le gusta mucho y no nos gusta decir que no.  Oye, corazón. ¿Puedes usar un tenedor, por favor?  <b>Donna:</b> No, no, no.  <b>McKenzie:</b> Ella no recibió el <u>memorándum</u>.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>El término memorándum es un extranjerismo proveniente del latín, el cual como lo indica la DRAE, fue acentuado acorde a las reglas del español. <a href="https://lya.fciencias.unam.mx/gfgf/ga20111/material/Ortografia.pdf">https://lya.fciencias.unam.mx/gfgf/ga20111/material/Ortografia.pdf</a> , <a href="https://www.rae.es/dpd/memorando">https://www.rae.es/dpd/memorando</a> . Este término es una palabra Grave (términos que tiene acento en la penúltima sílaba), las sílabas que lo componen con 4 ME-MO-RÁN-DUM, teniendo como sílaba tónica a la "a" ya que este lleva la mayor fuerza de voz, así como también la tilde.</p> <p>Ante esto, Meullemann (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen el término memorándum tiene el campo de Otros debido a que es un Latinismo, con respecto a Forma se encuentra dentro de Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, ya que se modificó ambos en el español, en Sociolingüística lo podemos encontrar en Préstamos Íntimo, ya que vienen de la raíz del español que es el Latín. Finalmente, en Equivalencia, se considera un Extranjerismo necesario, a que el uso de este término se encuentra arraigado ya al español.</p>	



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:38:05	00:38:07
CONTEXTO	
Lenny está afuera de la casa friendo su tocino es la maquina mata polillas, cuando ve a su hijo Keithie agarrar una roca, él quería que Keithie hiciera algo con él, ya sea lanzarlo al agua, a su hermano, quería que su hijo que un niño normal, cuando de repente ve a su hijo Greggje vestido de una forma muy extravagante y Lenny le dice que se cambien, pero Greggje le dice que no y que solo quiere ir a Italia y comer helado.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lenny:</b> That's it, buddy. Okay throw the rock. Skim it. Throw it at a tree. Throw it at the lake. Throw it at your brother. Hit your head with it. Jud do something. <b>(Sighs)</b> Come on.</p> <p><b>Lenny:</b> Greggje, what are you doing dressed like that? You hanging out with Jiminy Cricket?</p> <p><b>Greggje:</b> We were supposed to be going to Milan, remember? That's what I packed for.</p> <p><b>Lenny:</b> Come on, just cut those into shorts. We'll play some hoop later.</p> <p><b>Greggje:</b> Pass, dude.</p> <p><b>Lenny:</b> You don't want revenge for the last time I whupped you?</p> <p><b>Greggje:</b> That was four years ago, homey. All I want is to fly to Milan and have some fresh-made <u>gelato</u>.</p>	<p><b>Lenny:</b> Eso es amigo. Muy bien, tira la roca. Haz que salte. Tírasela a un árbol. Échala al lago. Échase a tu hermano. Date en la cabeza con ello. Haz algo. <b>(Suspiro)</b>. Por favor.</p> <p><b>Lenny:</b> ¿Qué haces vestido así? ¿Eres amigo del grillo de Pinocho?</p> <p><b>Greggje:</b> Se suponía que íbamos a ir a Milán, ¿no? Empacamos para eso.</p> <p><b>Lenny:</b> Vuélvelos pantalones cortos. Jugaremos básquetbol.</p> <p><b>Greggje:</b> Paso.</p> <p><b>Lenny:</b> ¿No quieres vengarte de aquella vez que te gané?</p> <p><b>Greggje:</b> Eso fue hace cuatro años. Yo sólo quiero volar a Milán y comer <u>gelato</u> fresco.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input checked="" type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra gelato es un Italianismo ya que proviene del lenguaje italiano. En el Diccionario de Extranjerismos podemos encontrar este término, gelato es una palabra que mantuvo su grafía y pronunciación al momento de realizarse este préstamo que se hizo del idioma italiano. <a href="https://defensadelidioma.com/wp-content/uploads/2018/09/diccionario-de-anglicismos-y-otros-extranjerismos.pdf">https://defensadelidioma.com/wp-content/uploads/2018/09/diccionario-de-anglicismos-y-otros-extranjerismos.pdf</a>.</p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meullemann (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término se clasifica en Italianismo, en Forma se encuentra en Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la pronunciación, en Sociolingüística se presenta en el Préstamo Cultural ya que se traspasa debido al área de repostería. Finalmente, en equivalencia lo podemos encontrar en Extranjerismo Innecesario ya que hay un equivalente para este término, que es su traducción del italiano al español "Helado".</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:29:20	00:29:24
CONTEXTO	
Todos los chicos, con sus esposas e hijos están en el restaurante, cuando se acerca la mesera para tomar su orden, Lamonssoff toma la iniciativa y empieza pedir para todos como parte de su broma y le dice que lo cargue todo a su tarjeta.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lamonssoff:</b> All right, everybody, you know what, let me make this easy. Seventeen <i>burgers</i> and 17 fries, okay? And that'll be just for me. What are you guys having?</p> <p>(Laughs)</p> <p><b>Lenny:</b> Lamonssoff.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Yeah, yeah, yeah. Do me a favor. That's for everybody. Just put it on that.</p> <p><b>Lenny:</b> Oh, you don't have to do that.</p>	<p><b>Lamonssoff:</b> Bueno. Vamos a facilitar las cosas. Diecisiete <i>hamburguesas</i> y 17 papas, ¿sí? Eso es sólo para mí. ¿Ustedes qué quieren?</p> <p>(Risas)</p> <p><b>Lenny:</b> Lamonssoff.</p> <p><b>Lamonssoff:</b> Sí, sí, sí. Eso es para todos. Y cárguelo aquí.</p> <p><b>Lenny:</b> No necesitas hacer eso.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo
<input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>El término hamburguesa, proviene de la voz inglesa, como lo indica el Diccionario de etimología, proviene del inglés hamburger. <a href="http://etimologias.dechile.net/?hamburguesa#:~:text=La%20palabra%20hamburguesa%20proviene%20del,inmigrantes%20alemanes%20en%20Estados%20Unidos">http://etimologias.dechile.net/?hamburguesa#:~:text=La%20palabra%20hamburguesa%20proviene%20del,inmigrantes%20alemanes%20en%20Estados%20Unidos</a>. El uso de este extranjerismo se esparce gracias al campo de la gastronomía. Según la FundéuRAE, el término hamburguesa es un término adaptado al lenguaje del español. <a href="https://www.fundeu.es/recomendacion/comida-extranjerismos-en-espanol/">https://www.fundeu.es/recomendacion/comida-extranjerismos-en-espanol/</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen el término hamburguesa es un Anglicismo, en Forma se encuentra dentro de Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística se clasifica en Préstamo cultural, debido al área gastronómica donde se encuentra el uso de este término y finalmente se considera un Extranjerismo necesario ya que este término se adaptó del inglés al español.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
01:26:28	01:26:30
CONTEXTO	
Todos se están relajando en el parque temático, pero Dickie no quería perder la oportunidad de enfrentar a Lenny por lo que va con su grupo a retarlo. Lenny solo quiere pasar tiempo de calidad con su familia y sus amigos, pero Dickie le dice que no se escapara, por lo que Lenny no tiene más opción que aceptar.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lenny:</b> Robideaux, good to see you.</p> <p><b>Robideaux:</b> Lenny</p> <p><b>Lenny:</b> If you're looking at me, I don't know. (Laughs)</p> <p><b>Lenny:</b> Look, we just wanna eat watermelon and relax if you're all right with that.</p> <p><b>Dickie:</b> Oh, no. It's not all right. You're not gonna weasel out of this one, Feder. Wiley snuck out of the <i>intensive care</i> to see you finally get some justice.</p> <p><b>Wiley:</b> You best be getting to balling, Feder.</p>	<p><b>Lenny:</b> Robideaux, qué gusto verte.</p> <p><b>Robideaux:</b> Lenny</p> <p><b>Lenny:</b> Si me estás mirando a mí, no sé. (Risas)</p> <p><b>Lenny:</b> Sólo queremos comer sandía y relajarnos ¿está bien?</p> <p><b>Dickie:</b> No está bien. No te vas a zafar de esta, Feder. Wiley se escapó del <i>hospital</i> para que se haga justicia.</p> <p><b>Wiley:</b> Mas vale que te pongas a jugar Feder.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra Hospital es un extranjerismo proveniente del latín, el cual tiene como significado, casa o hospicio de huéspedes, este extranjerismo se evoluciona en la medicina. La Universidad del Rosario (2017) nos menciona ese hecho, dándonos a conocer en qué siglo se empezó a conocer ese término el cual fue en el siglo XIII.  <a href="https://www.urosario.edu.co/Blog-Archivo-Historico/Lenguas-clasicas/Enero-2017/Hospital-clinica-consultorio-apuntes-sobre-tres-p#:~:text=Consultando%20el%20origen%20de%20las,palabras%20de%20la%20misma%20ra%C3%ADz.">https://www.urosario.edu.co/Blog-Archivo-Historico/Lenguas-clasicas/Enero-2017/Hospital-clinica-consultorio-apuntes-sobre-tres-p#:~:text=Consultando%20el%20origen%20de%20las,palabras%20de%20la%20misma%20ra%C3%ADz.</a></p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término esta dentro de Otros en este análisis ya que es un Latinismo, por otro lado, en Forma lo encontramos en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística no visualizamos en Préstamo Intimo ya que el latín es la madre del español. Finalmente, con respecto a Equivalencia se encuentra en Extranjerismo Necesarios, ya que no existe otro término para la palabra hospital.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
01:19:23	01:19:25		
CONTEXTO			
Después que Higgins fue golpeado por Rob debido a un malentendido con sus hijas, ya que él creía que Higgins se había acostado con dos de ellas, todas las mentiras salen a la luz, lo que querían esconder es revelado, y no todos están contentos.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Higgins:</b> Yeah, dude, that's your daughter. I'd never be with her. You're my best friend, man. And Jasmine'd never be with me because I'm me. Look, sorry I don't have my whole life together, like Lenny.</p> <p><b>Roxanne:</b> Oh, together, like Lenny. Please. I answered you phone, hipócrita. It was your <i>asistente</i>. I asked him if he cancelled the flight to Milan. He said he did. Before we even came here!</p> <p><b>Lenny:</b> He said that? Why would he day that? I mean.</p>	<p><b>Higgins:</b> Si, amigo. Es tu hija. Jamás la tocaría. Eres mi mejor amigo, viejo. Jasmine no me tocaría porque yo soy yo. Perdón por no tener mi vida resuelta como Lenny.</p> <p><b>Roxanne:</b> Resuelta, como Lenny. Por favor. Contesté tu teléfono, hipócrita. Era tu <i>asistente</i>. Le pregunté si canceló el vuelo a Milán y dijo que sí. Antes de que viniéramos.</p> <p><b>Lenny:</b> ¿Eso dijo? ¿Por qué habría de decir eso?</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>El término asistente es un extranjerismo proveniente del inglés assistant, como se indica en el listo de extranjerismos hecho por Giménez (2012) en la Universidad de Valencia, con respecto a la grafía, se hizo pequeñas modificaciones para llegar al término asistente, así como la pronunciación también cambia. Si bien es cierto, con respecto a la Grafía no es un cambio grande, pero no notorio. La definición de esta palabra es ayudante, el cual también puede tomarse como un equivalente para este término. <a href="https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf">https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen el término asistente es un Anglicismo, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y Grafía, en Sociolingüística esta como Préstamos Cultural, ya que la palabra asistente es utilizada mayormente en el área de Negocios. Finalmente, en Equivalencia se encuentra en Extranjerismos Innecesarios, ya que existe un equivalente en el español que tiene la misma fidelidad de definición que asistente y ese es el caso de el termino Ayudante. Sin embargo, se utiliza más asistente ya que es más estilístico.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
01:31:38	01:31:39		
CONTEXTO			
Todos tuvieron un juego de basquetbol muy agotador, pero Lenny y Dickie son sus respectivos hijos comienzan la etapa final del juego. Roxanne le da ánimos a su hijo Greggje, ya que este jugara con su padre contra Dickie y su hijo.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<b>Lenny:</b> What do you say we, bring my son and your son into this? <b>Dickie:</b> Done. <b>Lenny:</b> Greggje <b>Greggje:</b> Me? <b>Andre:</b> Yeah. Go, Greg. <b>Roxanne:</b> Come on, <u>baby</u> . You can do this.	<b>Lenny:</b> ¿Qué tal si metemos a nuestros hijos a jugar? <b>Dickie:</b> Hecho. <b>Lenny:</b> Greggje <b>Greggje:</b> ¿Yo? <b>Andre:</b> Si. Anda, Greg. <b>Roxanne:</b> Vamos, <u>bebe</u> . Tú puedes.		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input checked="" type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA			
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>La palabra bebe se considera un Galicismo ya que proviene del francés, el cual, de acuerdo a la RAE, se escribe de dos formas, la primera con tilde "bebé" y la segunda sil tild "bebe", pero que lleva la acentuación en la penúltima sílaba. <a href="https://www.rae.es/dpd/bebe">https://www.rae.es/dpd/bebe</a> . Por otro lado, debemos aclarar la procedencia del término bebe, porque si bien es cierto la lengua del español tomo esa palabra del francés "bébe", el francés tomo y adapto ese término del inglés "baby" <a href="http://etimologias.dechile.net/?bebe">http://etimologias.dechile.net/?bebe</a> . Asimismo, lo podemos encontrar en el listado de extranjerismos realizado por Giménez (2012) <a href="https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf">https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf</a> .</p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término es Galicismo, en Forma se posiciona en Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, en Sociolingüística se encuentra en Prestamos cultura, ya que ha pasado por diferentes lenguas y en Equivalencia en Extranjerismos necesarios, ya que no se ha modificado la palabra tal cual.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
01:26:35	01:26:37		
CONTEXTO			
Todos los chicos están pasando tiempo con sus esposas e hijos en el Parque acuático, comiendo fruta, cuando se acerca Dickie ha retarlos a todos a un juego de basquetbol, Lenny le dice que no, a lo que Dickie se molesta que Wiley se escapó de cuidados Intensivos para que ellos puedan tener justicia por el juego que tuvieron hace 30 años. Cuando Lenny ve a Wiley le hace un par de broma por su estado, ya que se encuentra con yeso la mayoría de su cuerpo.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Lenny:</b> Look. We just wanna eat watermelon and relax if you're all right with that.</p> <p><b>Dickie:</b> Oh, no. It's not all right. You're not gonna weasel out of this one, Feder. Wiley snuck out of intensive care to see you finally get some justice.</p> <p><b>Wiley:</b> Your best be getting to balling, Feder.</p> <p><b>Lenny:</b> Oh, hey, Wiley, was the field <i>goal</i> good?</p> <p><b>Wiley:</b> Yeah. First time I ever heard that one.</p>	<p><b>Lenny:</b> Sólo queremos comer sandía y relajarnos, ¿está bien?</p> <p><b>Dickie:</b> No está bien. No te vas a zafar de esta, Feder. Wiley se escapó del hospital para que se haga justicia.</p> <p><b>Wiley:</b> Más vale que te pongas a jugar, Feder.</p> <p><b>Lenny:</b> Oye, Wiley. ¿Entró el <i>gol</i> de campo?</p> <p><b>Wiley:</b> Sí. Primera vez que oigo ese.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>El término gol es un extranjerismo proveniente del inglés "goal", como lo indica el Diccionario Etimológico <a href="http://etimologias.dechile.net/?gol">http://etimologias.dechile.net/?gol</a>. Asimismo, Hurtado (2005) nos explica que este anglicismo a dado paso a creación de nuevas palabras en el español como son gollear, golazo, entre muchos otros. <a href="https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0372.pdf">https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0372.pdf</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen el término gol se clasifica por ser un Anglicismo, en Forma en Mantenimiento de la Pronunciación, en sociolingüística como Préstamos Cultural, ya que este término se usa la mayor parte en el área del deporte. Finalmente, en Equivalencia se considera un Extranjerismo Necesario, debido a que no existe equivalente para este término.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:38:26	00:38:27
CONTEXTO	
Lenny está afuera de la casa friendo el tocino dentro de la máquina que electrocutaba a las polillas, ya que él no quería comer el desayuno que Gloria y Rob estaban preparando. Luego, Lamonsoff se acerca y empieza a hablar con Lenny sobre como Rob trato de ofrecerle cereal de tofu y también de cómo sus padres los castigarían si ellos hablaran como lo hizo el hijo de Lenny.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lenny:</b> What would your father have done on that one?</p> <p><b>Lamonsoff:</b> That one would've been a backhand to the side of the head... ...and possible bleeding from the ear.</p> <p><b>Lenny:</b> My father would've thrown me down the stairs for using the word "gelato".</p> <p><b>McKenzie:</b> You got the new Foreman.</p> <p><b>Lenny:</b> Yeah.</p> <p><b>Lamonsoff:</b> Hilliard was trying to make me some <u>tofu</u> Grape-Nuts in there.</p> <p><b>Lenny:</b> Try it out.</p>	<p><b>Lenny:</b> ¿Qué hacía tu papá si le contestabas así?</p> <p><b>Lamonsoff:</b> Me daba un manotazo en la cabeza... ...y posiblemente me sangraba la oreja.</p> <p><b>Lenny:</b> El mío me hubiera tirado por las escaleras por decir gelato.</p> <p><b>McKenzie:</b> Tienes la nueva parrilla.</p> <p><b>Lenny:</b> Sí.</p> <p><b>Lamonsoff:</b> Excelente. Hilliard quería hacer cereal de <u>tofu</u>.</p> <p><b>Lenny:</b> Pruébalo.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>El término tofu es una palabra proveniente del Japones, Ogresta (2020) nos indica que este utiliza en el área de productor lácteos, ya que es un alimento a base de soja, que se utiliza para las comidas orientales. Fuente: <a href="https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffzg:4250/datastream/PDF/view">https://zir.nsk.hr/islandora/object/ffzg:4250/datastream/PDF/view</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, el término tofu está dentro del campo de Otros de la clasificación de Origen, con respecto a Forma, se encuentra en Mantenimiento de la Pronunciación, ya que tofu es la traducción del japonés al español, en Sociolingüística lo encontramos como un Préstamo Cultural ya que el área donde se utiliza este término es el gastronómico. Finalmente, en Equivalencia de considera un Extranjerismo Necesario ya que es un equivalente directo de la traducción del japonés al español.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:32:12	00:32:13		
CONTEXTO			
Todos estaban sentados en la gran mesa pidiendo su orden, mientras Lenny se para y camina por el restaurante, hasta que se encuentra con Dickie, quien molesta a Lenny sobre el agua Voss que el hijo de Lenny pidió y también le reclama sobre el último tiro que hizo el equipo de Lenny en el campeonato que paso hace años y reta a Lenny a una revancha junto a todo su equipo.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Lenny:</b> Now, what game are we talking about? The game? What, when we were kids 30 years ago, that game?</p> <p><b>Dickie:</b> The last shot? Your foot was on the line. Shouldn't have counted.</p> <p><b>Lenny:</b> Wow, I don't know. I don't remember it quite like that.</p> <p><b>Dickie:</b> you got the rest of the Fugly Five over there, huh?</p> <p><b>Lenny:</b> Yes. Yes. They are. The boys are here.</p> <p><b>Dickie:</b> Boys? They don't look like they can make it up and down the court anymore. What about you? You put on a few pounds?</p> <p><b>Lenny:</b> From when I was 12? Yes, I think so. You don't know how to come at me, do you?</p> <p><b>Dickie:</b> <u>Rematch</u>. I dare you.</p> <p><b>Lenny:</b> In Basketball? You don't look like you're in the greatest shape either.</p>	<p><b>Lenny:</b> ¿De qué juego hablas? ¿De El Juego? ¿De cuando éramos niños, hace 30 años?</p> <p><b>Dickie:</b> ¿El último tiro? Estabas pisando la línea. No debía haber contado.</p> <p><b>Lenny:</b> No sé. Yo no lo recuerdo así.</p> <p><b>Dickie:</b> Los demás Cinco Feos están aquí, ¿no?</p> <p><b>Lenny:</b> Sí, Ahí están los muchachos.</p> <p><b>Dickie:</b> ¿Muchachos? Seguro ya no pueden echarse un partido. ¿Y tú? ¿Subiste unos kilos?</p> <p><b>Lenny:</b> ¿De cuando tenía 12 años? Sí, creo que sí. No sabes cómo atacarme, ¿verdad?</p> <p><b>Dickie:</b> Te reto a una <u>revancha</u>.</p> <p><b>Lenny:</b> ¿Básquetbol? Tú tampoco estás en excelente condición.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input checked="" type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>La palabra <i>revancha</i> es un extranjerismo proveniente del francés "<i>revanche</i>" que es un galicismo que significa venganza. De acuerdo con el Diccionario Etimológico este término en el francés tuvo algunas alteraciones debido al latín, madre del francés. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?revancha">http://etimologias.dechile.net/?revancha</a>.</p> <p>Por ello, en la clasificación realizada por Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, se visualiza que en el campo de Origen este extranjerismo es un Galicismo ya que viene del francés, en Forma en Adaptación de la Pronunciación y Grafía, ya que del francés al inglés las acentuaciones son diferentes, así como la forma en que se escribe, en Sociolingüística se encuentra en Préstamo Dialectal, ya que es una palabra arraigada ya al español. Finalmente, en Equivalencia se considera un Extranjerismo Innecesario, ya que este término tiene un equivalente que es la traducción directa del francés al español siendo esta la palabra "venganza".</p>			



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:34:57	00:34:58
CONTEXTO	
Lenny y su hija Becky saludan a todos y entran a la casa del lago con el pajarito herido dentro de una caja de zapatos. Lenny se acerca donde Rob y le pregunta que están haciendo, este último le dice que él y Gloria están preparando el desayuno y le explica sobre la maquina deshidratadora de alimentos.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lenny:</b> Go ahead. Birdy coming through, everybody. <b>Rob:</b> Hey, morning. <b>Lenny:</b> Morning. Take it right over to the table. How we doing? Something stinks in here. <b>Rob:</b> Gloria and I are making breakfast for everybody. Using a dehydrator, which never cooks anything above 115 degrees. <b>Lenny:</b> Those are <i>pancakes</i>? <b>Rob:</b> Ocean pancakes. <b>Lenny:</b> They're gray. They look like you cut them off elephant's legs.</p>	<p><b>Lenny:</b> Adelante. Pajarito pasando. <b>Rob:</b> Buenos días. <b>Lenny:</b> Buenos días. Ponlo en la mesa. ¿Cómo vamos? Algo apesta aquí. <b>Rob:</b> Gloria y yo estamos haciendo el desayuno. Usando un deshidratador. No cocina nada a más de 45 grados. <b>Lenny:</b> ¿Son <i>panquecas</i>? <b>Rob:</b> Panquecas de mar. <b>Lenny:</b> Son grises. Parecen cachos de patas de elefante.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo
<input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Germanismo
	<input type="checkbox"/> Helenismo
	<input type="checkbox"/> Italianismo
	<input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>El término panqueca, también conocido como panqueque, es una palabra traída del inglés y adaptada al español. Giménez (2011) nos indica que el término panqueque viene de la palabra en inglés "pancake". Fuente: <a href="https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/78806/gimenez.pdf;jsessionid=704DB0FA6929D470C4B518A5901B7601?sequence=1">https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/78806/gimenez.pdf;jsessionid=704DB0FA6929D470C4B518A5901B7601?sequence=1</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, el término panqueca con respecto a la clasificación en Origen se encuentra como Anglicismo, por su procedencia del inglés, en Forma se clasifica en Adaptación de la Pronunciación y Grafía, ya que podemos encontrarlo como panqueca, panqueque, arepuela, dependiendo la situación geográfica de donde se está utilizando. Sin embargo, también se hace uso de la palabra tan cual como esta en inglés "pancake", pero la mayoría utilizada el término ya adaptado, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural, ya que el área definida de este término es el gastronómico. Finalmente, en Equivalencia lo encontramos como Extranjerismo Innecesario, ya que existen equivalente de este término.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:25:58	00:25:59		
CONTEXTO			
Lenny, Lamonssoff, Higgins, McKenzie y Rob estaban sentados frente al lago y a la casa, ellos estaban hablando y riéndose del hijo de Lamonssoff cuando se escucharon las voces de los niños y del videojuego que estaban jugando adentro de la casa, que decía "Pedicura con sierra, 50 puntos". Lenny se muestra fastidiado de porque los niños están adentro de la casa y no afuera, disfrutando del lago y del bosque, Lamonssoff opina lo mismo que él.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Higgins:</b> By the way, Lamonssoff, your son. What's with the boob thing? Isn't the kid a little old? He'll be rubbing her boob with his beard soon.</p> <p><b>Lenny:</b> He's gonna get a milk mustache on a real mustache. That won't look right.</p> <p><b>Higgins:</b> That kid, when he's 10, on his bike... ...the mom's gonna be in the basket, he's gonna be like: <b>(makes grimaces with the tongue)</b></p> <p>--- (voices from inside the house) --- <b>Kid 1:</b> Come on.</p> <p><b>Kid 2:</b> Okay, wait, I got this one.</p> <p><b>Voice of the videogame:</b> Chain saw <i>pedicura</i>, 50 points.</p> <p><b>Lenny:</b> Why are they inside right now, anyways? Why would they not come out here and enjoy the lake...or do something in the woods?</p>	<p><b>Higgins:</b> A propósito, Lamonssoff, tu hijo. ¿Qué se trae con la teta? ¿A su edad? Pronto le va a raspar el pecho con la barba.</p> <p><b>Lenny:</b> Va a tener un bigote de leche sobre uno de verdad. Eso no está bien.</p> <p><b>Higgins:</b> Ese niño, a los 10 años, en su bici... ...su mamá va a estar en la canasta y él va a estar...<b>(realiza muecas con la lengua)</b></p> <p>--- (voces de adentro de la casa) --- <b>Niño 1:</b> Dale.</p> <p><b>Niño 2:</b> Yo puedo con esta.</p> <p><b>Voz del videojuego:</b> <i>Pedicura</i> con sierra, 50 puntos.</p> <p><b>Lenny:</b> ¿Qué hacen dentro de la casa? ¿Por qué no disfrutan del lago... o hacen algo en el bosque?</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input checked="" type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>La palabra <i>pedicura</i> es un galicismo proveniente de la palabra <i>pedicure</i> propia de la lengua francés. De acuerdo con el Diccionario Etimológico esta palabra tuvo alteraciones en su grafía debido al latín y a que anteriormente se denominaba como <i>pédicurie</i>, sin embargo, el término que actualmente se emplea con mayor recurrencia en el español es <i>pedicura</i>. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?pedicuro">http://etimologias.dechile.net/?pedicuro</a>.</p> <p>Por ello, en la clasificación realizada por Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, se visualiza que en el campo de Origen este extranjerismo es un Galicismo ya que viene del francés, en Forma en Adaptación de la Pronunciación y Grafía, ya que del francés al inglés las acentuaciones son diferentes, así como la forma de escritura, en Sociolingüística se encuentra en Préstamo Cultural, ya que es una palabra que se ha adoptado como resultado del contacto de la LO con la LM, es decir, el español. Finalmente, en Equivalencia se considera un Extranjerismo Necesario, ya que el término no tiene un equivalente directo para su traducción.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:25:45	00:25:46		
CONTEXTO			
Lenny, Lamonsoff, Higgins, McKenzie y Rob estaban sentados frente al lago y a la casa, ellos estaban hablando sobre el hijo de Lamonsoff y su problema con no poder dejar la leche materna. Además, se estaban riendo mientras imaginaban con que cuando el niño sea grande y le creciera un bigote real, también le aparecería un bigote de leche por seguir tomando leche materna de su mamá.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Higgins:</b> By the way, Lamonsoff, your son. What's with the boob thing? Isn't the kid a little old? He'll be rubbing her boob with his beard soon.</p> <p><b>Lenny:</b> He's gonna get a milk <i>mustache</i> on a real mustache. That won't look right.</p> <p><b>Higgins:</b> That kid, when he's 10, on his bike... ...the mom's gonna be in the basket, he's gonna be like: (makes grimaces with the tongue)</p>	<p><b>Higgins:</b> A propósito, Lamonsoff, tu hijo. ¿Qué se trae con la teta? ¿A su edad? Pronto le va a raspar el pecho con la barba.</p> <p><b>Lenny:</b> Va a tener un <i>bigote</i> de leche sobre uno de verdad. Eso no está bien.</p> <p><b>Higgins:</b> Ese niño, a los 10 años, en su bici... ...su mamá va a estar en la canasta y él va a estar... (realiza muecas con la lengua)</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input checked="" type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>El término <i>Bigote</i> es una palabra proveniente de la lengua francesa, de la palabra <i>Bigot</i> por lo que es considerado un galicismo. Según el diccionario etimológico esta palabra tuvo algunas alteraciones al emplearse en otros países de Europa, como en el alemán que lo pronunciaban como "be gode", sin embargo, esta palabra sufrió al introducirse a la lengua inglesa porque cambió a "bi godd". Fuente: <a href="https://bit.ly/3TEKokW">https://bit.ly/3TEKokW</a></p> <p>Según, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en Origen el término se clasifica como Galicismo, en Forma, es Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística como Préstamos Cultural, ya que este término se usa debido al contacto cultural entre ambas sociedades y se fue introduciendo en las lenguas destinatarias. Finalmente, en Equivalencia se considera un Extranjerismo Necesario, debido a que no existe equivalente para este término.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:07:20	00:07:21		
CONTEXTO			
Deanne llega del trabajo y ve a sus hijos Charlotte y Andre sentados en la mesa junto a su madre, mientras tanto, McKenzie estaba hablando por teléfono y se veía un poco triste. Deanne le preguntó, si pasaba algo, pero él le dijo que no y le contó que había preparado un plato que vio en la televisión, sus hijos le dicen que ese plato esta espantoso y ella les dice que deben respetar el esfuerzo que hace su padre y luego les enseña la pizza que trajo para la cena.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Deanne:</b> Hey, is something wrong?</p> <p><b>McKenzie:</b> Yeah, it'll be all right. I'll talk to you about it later. Hey, hey. I made the pumpkin risotto that we saw... on Rachel Ray's "Seasons of Summer" special.</p> <p><b>Charlotte:</b> It's awful, Mom.</p> <p><b>Andre:</b> It tastes like roadkill.</p> <p><b>McKenzie:</b> Deanne, do you hear how they talk to me? Do you hear how--?</p> <p>You gotta say something.</p> <p><b>Deanne:</b> All right, kids. Now, you know your father works very hard...at keeping this house clean and putting meals on the table for us.</p> <p><b>McKenzie:</b> Hello?</p> <p><b>Deanne:</b> Besides...I brought us a <u>pizza</u></p> <p><b>Charlotte:</b> Yes!</p> <p><b>McKenzie:</b> You know what? Fine.</p>	<p><b>Deanne:</b> ¿Pasa algo?</p> <p><b>McKenzie:</b> Sí, todo está bien. Luego hablamos. Oye, oye. Hice el risotto de calabaza que vi... que hizo Rachel Ray en la televisión.</p> <p><b>Charlotte:</b> Sabe espantoso, mamá.</p> <p><b>Andre:</b> Sabe a gato atropellado.</p> <p><b>McKenzie:</b> Deanne, ¿oyes cómo me hablan? Tienes que regañarlos.</p> <p><b>Deanne:</b> Niños, ustedes saben que su papá trabaja muy duro...limpiando la casa y preparando tres comidas diarias.</p> <p><b>McKenzie:</b> ¿La oyen?</p> <p><b>Deanne:</b> Además...traje <u>pizza</u></p> <p><b>McKenzie:</b> ¿Saben qué? Está bien.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input checked="" type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>La palabra pizza proviene de la lengua italiana, por ello es considerado un Italianismo, la Pizza es un plato originario de Italia, que a través de los años se ha ido extendiendo a lo largo del mundo, con diferentes recreaciones. Clavería (2021) nos indica que, debido a la gastronomía, muchos Italianismo se han ido extendiendo, como es el caso del término Pizza, que no tiene una equivalencia, ya que es el nombre propio de un plato.</p> <p><a href="https://www.academia.edu/50358449/2021_con_Gloria_Claver%C3%ADa_Los_italianismos_en_el_espa%C3%B1ol_y_en_el_catal%C3%A1n_contempor%C3%A1neos">https://www.academia.edu/50358449/2021_con_Gloria_Claver%C3%ADa_Los_italianismos_en_el_espa%C3%B1ol_y_en_el_catal%C3%A1n_contempor%C3%A1neos</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen el término Pizza se encuentra en Italianismo, en Forma se encuentra en Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, ya que la escritura y pronunciación se mantiene, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural, debido este término es empleado en el campo gastronómico, y finalmente en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, ya que no hay equivalente para este término.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:06:55	00:06:56
CONTEXTO	
McKenzie estaba hablando por teléfono y se veía un poco triste. Deanne le preguntó, si pasaba algo, pero él le dijo que no y le contó que había preparado un plato que vio en la televisión, sus hijos le dicen que ese plato esta espantoso y ella les dice que deben respetar el esfuerzo que hace su padre y luego les enseña la pizza que trajo para la cena, McKenzie se molestó y dejó todos los utensilios de cocina en la mesa.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Deanne:</b> Hey, is something wrong?</p> <p><b>McKenzie:</b> Yeah, it'll be all right. I'll talk to you about it later. Hey, hey. I made the pumpkin <i>risotto</i> that we saw... on Rachel Ray's "Seasons of Summer" special.</p> <p><b>Charlotte:</b> It's awful, Mom.</p> <p><b>Andre:</b> It tastes like roadkill.</p> <p><b>McKenzie:</b> Deanne, do you hear how they talk to me? Do you hear how--? You gotta say something.</p>	<p><b>Deanne:</b> ¿Pasa algo?</p> <p><b>McKenzie:</b> Sí, todo está bien. Luego hablamos. Oye, oye. Hice el <i>risotto</i> de calabaza que vi... que hizo Rachel Ray en la televisión.</p> <p><b>Charlotte:</b> Sabe espantoso, mamá.</p> <p><b>Andre:</b> Sabe a gato atropellado.</p> <p><b>McKenzie:</b> Deanne, ¿oyes cómo me hablan? Tienes que regañarlos.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo
<input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Germanismo
	<input checked="" type="checkbox"/> Italianismo
	<input type="checkbox"/> Helenismo
	<input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra risotto es de procedencia de la lengua italiana, por lo tanto, es considerado un Italianismo, el risotto es un plato originario de Italia, que a través de los años se ha ido extendiendo a lo largo del mundo. Clavería (2021) nos indica que, debido a la gastronomía, muchos Italianismo se han ido expandiendo, como es el caso del término Risotto, que no tiene una equivalencia, ya que es el nombre propio de un plato.</p> <p><a href="https://www.academia.edu/50358449/2021_con_Gloria_Claver%20ADa_Los_italianismos_en_el_espa%20y_en_el_catal%20contempor%20A1neos">https://www.academia.edu/50358449/2021_con_Gloria_Claver%20ADa_Los_italianismos_en_el_espa%20y_en_el_catal%20contempor%20A1neos</a></p> <p>Por ello, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la clasificación de Origen el término mencionado se encuentra en Italianismo, en Forma se encuentra en Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, ya que la escritura y pronunciación no tiene ninguna adaptación, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural, debido este término es empleado en el campo gastronómico, por último, en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, ya que no hay equivalente directo para este término.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:01:48	00:01:49
CONTEXTO	
<p>El equipo de ST. Mark's y el equipo de OLPH, están jugando un partido de básquetbol, todos los jugadores están marcando a sus contrincantes, mientras que el entrenador les indica a donde moverse y a que compañero pasarle el balón. En una de las jugadas, el entrenador les dice que quedan 10 segundos en el marcador, entonces Kurt le pasa el balón a Lenny Feder y este le pasa a su otro compañero para que se la devuelva nuevamente, finalmente el entrenador le indica a Lenny que tiene el tablero abierto y que debe anotar, Lenny anota y su equipo gana el partido.</p>	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Couch:</b> Ten seconds Left. We need a basket. <b>Rob:</b> Play one. Play one. <b>Couch:</b> Kurt, Kurt, Kurt. Here. Get in. Bring it in! <u>Bank's</u> open, Lenny. <b>Everyone:</b> Yeah, yeah, yeah. <b>Couch:</b> Yeah. Bank's open.</p>	<p><b>Entrenador:</b> Quedan 10 segundos. Necesitamos una cesta. <b>Rob:</b> Jugada uno. Jugada uno. <b>Entrenador:</b> Kurt, Kurt, Kurt. Aquí. Métela. Allí dentro. Tienes el <u>tablero</u> abierto, Lenny. <b>Todos:</b> Sí, sí, sí. <b>Entrenador:</b> Eso es. Tablero abierto.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra tablero proviene del latín <i>tabula</i>, y como lo define la RAE, es una tabla creada con el propósito para jugar varios juegos. Como sabemos los lenguajes que hoy conocemos vienen de una raíz, y el latín no es ajeno a eso. Fuente: <a href="https://dle.rae.es/tablero">https://dle.rae.es/tablero</a> - <a href="http://etimologias.dechile.net/?tablero#:~:text=La%20palabra%20tablero%20tiene%20el,%3D%20%22tabla%20o%20plancha%22">http://etimologias.dechile.net/?tablero#:~:text=La%20palabra%20tablero%20tiene%20el,%3D%20%22tabla%20o%20plancha%22</a>.</p> <p>De acuerdo con Meulleman (2012) y su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término está presente dentro de Otros, ya que es un latinismo y Meulleman indica que las palabras que tengan un origen diferente a los mencionados anteriormente van a la opción de Otros. Por otro lado, en Forma se encuentra dentro de Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística lo encontramos en Préstamo Cultural y finalmente en Equivalencia dentro de Extranjerismos Necesarios, ya que no tiene otro equivalente directo.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:04:25	00:04:26
CONTEXTO	
Lenny se encontraba en la sala de su casa junto a sus hijos, él estaba enseñándoles el juego de mesa que él solía jugar con sus amigos cuando era niño, pero ellos le decían que ese juego era aburrido. Luego, uno de los niños llama a su nana para que le prepare chocolate caliente mientras que el otro niño le dice a su papá si es posible comprar un televisor del mismo tamaño que tiene su amigo.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Greggie:</b> Hey, Dad, we were at the Spielbergs' house yesterday. They have a 150-inch <u>TV</u>. Can we get one of those?</p> <p><b>Lenny:</b> When you direct <i>E.T.</i> I'll get you one of those.</p> <p><b>Voice of the videogame:</b> Beg for mercy.</p> <p><b>Lenny:</b> What is the object here? I don't get it. You're on a cruise ship and you chop people's heads off with a chain saw?</p> <p><b>Keithie:</b> Oh, and you can drown them.</p> <p><b>Lenny:</b> Oh, you can drown them. Now I get it.</p>	<p><b>Greggie:</b> Oye, papá. Fuimos a casa de los Spielberg ayer. Tienen una <u>TV</u> de 150 pulgadas. ¿Nos compras una?</p> <p><b>Lenny:</b> Cuando dirijas <i>E.T.</i> te compro una.</p> <p><b>Voz del videojuego:</b> Pedir misericordia.</p> <p><b>Lenny:</b> ¿Cuál es el objetivo? No entiendo. ¿Están en un crucero y les rebanas la cabeza con una sierra?</p> <p><b>Keithie:</b> Y los puedes ahogar.</p> <p><b>Lenny:</b> Los puedes ahogar. Ya entendí.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra TV es la apócope del término Televisión, según el Diccionario Etimológico la mencionada palabra tiene procedencia del latín, al ser una fusión de lenguas ha tenido adaptación con el paso del tiempo de tal modo que se ve reflejado en su grafía y su pronunciación. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?tele">http://etimologias.dechile.net/?tele</a></p> <p>De acuerdo con Meulleman (2012) y su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término está presente dentro de Otros, ya que es un Latinismo y Meulleman indica que las palabras que tengan un origen diferente a los mencionados anteriormente van a la opción de Otros. Por otro lado, en Forma se encuentra dentro de Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística lo encontramos en Préstamo Dialectal y finalmente en Equivalencia dentro de Extranjerismos Necesarios, ya que no tiene otro equivalente directo.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
01:11:18	01:11:19
CONTEXTO	
Los adultos y sus parejas se encuentran dentro del Refugio Lago Amoskeag, están sentados alrededor de la fogata y Higgins les ofrece una ronda de shots pero ellos se niegan y dicen que están bien con las bebidas que tienen. Luego, empiezan a hablar sobre sus hijos y sobre cómo se conocieron Lenny y su esposa Roxanne, cuando empezó a sonar una canción muy sensual y todos bailan en pareja, McKenzie y su esposa Deanne se ponen a platicar mientras bailan.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Deanne:</b> I know how much you love to dance.  <b>McKenzie:</b> Oh, you know me, I'm a regular Shabba-Doo.  Look at you.  All <i>sexy</i>. Deanne.  You should change your name to Deyoncé.  <b>Deanne:</b> Oh, God.  Yeah, so now he thinks I'm sexy, huh?  <b>McKenzie:</b> Can I just enjoy a dance with my fine-ass wife?  <b>Deanne:</b> Yes. To the whitest song ever. Yes.  <b>McKenzie:</b> Yes, this is the whitest song I've ever heard.</p>	<p><b>Deanne:</b> Yo sé que te encanta bailar.  <b>McKenzie:</b> Tú sabes que soy un Shabba Doo.  Mírate.  Toda <i>sexy</i>. Deanne.  Deberías llamarte Deyoncé.  <b>Deanne:</b> Por Dios.  Sí, y ahora crees que soy sexy.  <b>McKenzie:</b> ¿No puedo disfrutar de un baile con mi linda esposa?  <b>Deanne:</b> Sí, al son de la canción más blanca del mundo.  <b>McKenzie:</b> Sí, es la canción más blanca que jamás he oído.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra <i>sexy</i> es procedente de la lengua inglesa, específicamente, del término <i>sex</i>, por lo cual es considerado como un Anglicismo. La Real Academia Española, incluye este extranjerismo en el año 1985 como parte de nuestro léxico, sin embargo, existen 2 formas en las que esta palabra es válida y son: <i>Sexy</i> y <i>Sexi</i>. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?sexii#:~:text=Sexy%20se%20forma%20del%20ingl%C3%A9s,asocia%20m%C3%A1s%20bien%20con%20el,https://dle.rae.es/sexi">http://etimologias.dechile.net/?sexii#:~:text=Sexy%20se%20forma%20del%20ingl%C3%A9s,asocia%20m%C3%A1s%20bien%20con%20el,https://dle.rae.es/sexi</a></p> <p>De acuerdo con Meulleman (2012) y su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, se visualizó que el término <i>sexy</i> con respecto a la clasificación en Origen se encuentra como Anglicismo, por su procedencia del inglés, en Forma se clasifica en Mantenimiento de Grafía y Mantenimiento de Pronunciación, ya que pudimos encontrar que en el corpus revisado la palabra seguía manteniéndose como en su lengua origen. En Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Dialectal y en Equivalencia lo encontramos como Extranjerismo Necesario, ya que no existe un equivalente directo para este término, además que forma parte de nuestro vocabulario.</p>	



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
00:11:34	00:11:35		
CONTEXTO			
Después de que Higgins le bromeó a Lenny acerca de que esta subido de peso y no ha hecho ejercicio, le pregunta si los niños que están al lado de la camioneta son sus hijos y también si la chica que esta con ellos es una nana de verdad, a lo que Lenny responde que no y que solo es una estudiante de intercambio de China y que su esposa fue la que la trajo a su casa.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Lenny:</b> What does that mean?  <b>Higgins:</b> You're fat.  <b>Lenny:</b> No. No.            Hey, guys, this is good news.            I always wanted to represent you.            You're the third Olsen twin?  <b>Higgins:</b> Keep it down.            Hey, so these are your kids?  <b>Higgins:</b> And who's that girl? That's not a nanny, is it?  <b>Lenny:</b> No, no, this is a friend of ours from China.  <b>Higgins:</b> Oh, yeah.            No, I've been on that <u>website</u>.  <b>Lenny:</b> No, no, no.            Like an Exchange Student that...            My wife brought her into the house.</p>	<p><b>Lenny:</b> ¿Qué insinúas?  <b>Higgins:</b> Estás gordo.  <b>Lenny:</b> No. No.            Oigan esto, yo siempre te quise representar.            ¿Eres la tercera gemela Olsen?  <b>Higgins:</b> Cállate.            Oye, ¿estos son tus hijos?  <b>Higgins:</b> ¿Quién es esa chica? No es una nana, ¿verdad?  <b>Lenny:</b> No, no, es una amiga nuestra de China  <b>Higgins:</b> Ah, sí. Yo he ido a ese <u>sitio web</u>.  <b>Lenny:</b> No, no, no.            Es una estudiante de intercambio que mi esposa trajo a la casa.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>El termino de sitio web es procedente de la lengua inglesa, por lo cual es considerado como un Anglicismo. La Real Academia Española, incluye este extranjerismo como parte de nuestro léxico. Fuente: <a href="https://www.rae.es/dpd/web">https://www.rae.es/dpd/web</a> - <a href="http://etimologias.dechile.net/?web#:~:text=La%20palabra%20web%20viene%20del.a%20lo%20ancho%20del%20mundo">http://etimologias.dechile.net/?web#:~:text=La%20palabra%20web%20viene%20del.a%20lo%20ancho%20del%20mundo</a>).</p> <p>De acuerdo con Meulleman (2012) y su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno. En cuanto a la clasificación en Origen se encuentra como Anglicismo, por su procedencia del inglés, en Forma se clasifica en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, ya que pudimos encontrar que en el corpus revisado la palabra tuvo alteraciones. En Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural y en Equivalencia lo encontramos como Extranjerismo Necesario, ya que forma parte de nuestro vocabulario.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:19:36	00:19:37
CONTEXTO	
Luego de la misa, Lenny, Lamonsoff, Higgins y McKenzie se encontraban en el jardín de la recepción, sentados en un muro hablando y burlando del nuevo amor de Rob. También estaban comparando la situación amorosa actual de él con las que tuvo con sus otras 3 exesposas y lo rápido que se enamora.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Lenny:</b> So how we feeling about Rob's girl? We're happy for him, or...?</p> <p><b>Higgins:</b> Oh, my God. The St. Pauli Grandma? She seems all right.</p> <p><b>Lamonsoff:</b> She's pretty. You know, in a "me in a wig" sort of way.</p> <p><b>Higgins:</b> Yeah. Yeah, exactly.</p> <p><b>McKenzie:</b> When Ben Franklin was flying that kite and it had the key on it...that was to her apartment.</p> <p><b>Lenny:</b> Oh, that was good, man.</p> <p><b>Lamonsoff:</b> You know, but I gotta say, he seems like he's in love, you know?</p> <p><b>Lenny:</b> He was in love with the first three wives. The Cheater, the Beater and the Eater.</p> <p><b>Higgins:</b> You know, his problem is he's always so overly in love so quick, you know? And then one day he <u>snaps</u> and then it gets ugly in a hurry.</p>	<p><b>Lenny:</b> ¿Qué les parece la chica de Rob? ¿Les parece bien, o...?</p> <p><b>Higgins:</b> ¿La abuelita de Saint Pauli? Parece decente.</p> <p><b>Lamonsoff:</b> Es bonita. Igual que yo con peluca, algo así.</p> <p><b>Higgins:</b> Sí. Exactamente.</p> <p><b>McKenzie:</b> Cuando Ben Franklin volaba su cometa con esa llave...era la de la casa de ella.</p> <p><b>Lenny:</b> Muy bueno.</p> <p><b>Lamonsoff:</b> Sabes, parece que está enamorado, ¿no?</p> <p><b>Lenny:</b> Como de sus tres primeras esposas. La Traidora, la Pecadora y la Comelona.</p> <p><b>Higgins:</b> Es que siempre se enamora muy rápido, ¿verdad? Un día se le <u>zafa</u> un tornillo y todo se va al diablo.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo
<input checked="" type="checkbox"/> Arabismo	<input type="checkbox"/> Galicismo
<input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Germanismo
	<input type="checkbox"/> Helenismo
	<input type="checkbox"/> Italianismo
	<input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
<input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>El termino de Zafar es procedente de la lengua árabe, por lo cual es considerado como un arabismo, específicamente del árabe andalusí y del árabe clásico. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?zafar#:~:text=El%20verbo%20zafar%20(liberar%2C%20quitar.indica%20alguien%20que%20salio%20iles,o.">http://etimologias.dechile.net/?zafar#:~:text=El%20verbo%20zafar%20(liberar%2C%20quitar.indica%20alguien%20que%20salio%20iles,o.</a></p> <p>De acuerdo con Meulleman (2012) y su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno. En cuanto a la clasificación en Origen se encuentra como Arabismo, por su procedencia de la lengua árabe, en Forma se clasifica en Mantenimiento de la Grafía y Mantenimiento de la Pronunciación, ya que pudimos encontrar que en el corpus mantuvo la grafía y pronunciación. En Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Dialectal y en Equivalencia lo encontramos como Extranjerismo Necesario, ya que forma parte de nuestro vocabulario y es un término directo y no tiene traducción.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:16:26	00:16:27
CONTEXTO	
Lenny y su familia estaban entrando a la iglesia, cuando Sally se acerca para agradecerles por haber rentado la casa del lago por todo el fin de semana. Lenny le dice que fue un gusto pero que él y su familia no se quedarán porque tienen que asistir a un evento de Roxanne en Milán. Luego de esa noticia, todos van a sus respectivos asientos y el Sacerdote empieza a hablar sobre el entrenador, hasta que llama a Lenny para que pase al frente y diga unas palabras sobre el entrenador.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Priest:</b> So I'd like to ask Lenny Feder to come up now.</p> <p><b>Lenny Feder:</b> I'm sorry, I' not prepared at all. I feel very <i>honored</i>... ...that coach asked me to do this, but... I also feel terrible because I haven't seen the coach in so long. And he always wanted me to come to town and see him... ...and I got caught up in what I've been doing and I regret it. I understand that the St. Mark's team of 1978... ...was the only championship team that the coach ever had... ...and that's very impressive, I gotta say... ...judging from the talent we had to offer.</p>	<p><b>Sacerdote:</b> De modo que le pido a Lenny Feder que pase al frente.</p> <p><b>Lenny Feder:</b> Disculpen, no estoy nada preparado. Es un gran <i>honor</i>... ...que el entrenador me pidiera esto, pero... Me siento mal porque hacía mucho tiempo que no lo veía. Él siempre quería que viniera a visitarlo... ...y yo estaba siempre demasiado ocupado y lo siento. Entiendo que el equipo de Saint Mark's de 1978...fue el único equipo de campeonato que tuvo... ...lo cual es impresionante... ...dado el talento que teníamos.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>El término de Honor es de la lengua del Latín, por lo cual es considerado como un latinismo, asimismo, tuvo alteraciones con respecto en su grafía y pronunciación ya que anteriormente se denominaba como <i>honos</i> u <i>honoris</i>: <a href="http://etimologias.dechile.net/?honor#:~:text=La%20palabra%20%22honor%22%20viene%20del,%2C%20honra%2C%20honorable%2C%20etc.">http://etimologias.dechile.net/?honor#:~:text=La%20palabra%20%22honor%22%20viene%20del,%2C%20honra%2C%20honorable%2C%20etc.</a></p> <p>De acuerdo con Meulleman (2012) y su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno. En la clasificación en Origen se encuentra como latinismo, en Forma se clasifica en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, ya que pudimos encontrar que en el corpus mantuvo hubo alteraciones en ese término. En Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Dialectal y en Equivalencia lo encontramos como Extranjerismo Necesario, ya que forma parte de nuestro léxico y no hay termino equivalente específico para esta palabra.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:22:09	00:22:10
CONTEXTO	
Cada familia estaciona su auto en el estacionamiento de la casa del lago, mientras todos molestan a Rob por tener un auto pequeño. Luego, Becky le pregunta a su papá Lenny que cosa es la maquina que esta colgada en la entrada de la casa y porque hace tanto ruido, Lenny le responde que esa máquina se deshace de las polillas, ella se pone a gritar porque no quiere que las polillas se mueran, entonces Lenny desconecta la máquina.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Becky:</b> But, Daddy, they're dying.  <b>Charlotte and Donna:</b> It's killing them?  <b>Lenny:</b> No.  <b>Becky:</b> Daddy, no.  <b>Lenny:</b> No, no, it's not.            Okay? Let me adjust it.            Look, they're all all right, I promise you.            See? Look at this guy.            He's still sleeping.  <b>Greg:</b> It's dead, Dad.  <b>Mama Ronzoni:</b> A <i>porch</i> swing.            I know what I'm doing this weekend.  <b>Lenny:</b> Now he's dead.</p>	<p><b>Becky:</b> Papi, se están muriendo.  <b>Charlotte y Donna:</b> ¿Las mata?  <b>Lenny:</b> No.  <b>Becky:</b> Papi, no.  <b>Lenny:</b> No las está matando.            Déjenme ajustarla.            Miren, Están bien. Se los juro.            ¿Ven? Miren a esta.            Sigue dormida.  <b>Greg:</b> Está muerta, papá.  <b>Mamá Ronzoni:</b> Un columpio de <i>porche</i>.            Ya sé qué voy a hacer este fin de semana.  <b>Lenny:</b> Ahora está muerta.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input checked="" type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>El Porche es originario del catalanismo, ya que en el catalán se escribe porxe, sin embargo, anteriormente se denominaba como porticus. Según el Diccionario Etimológico, esta palabra significa como cobertizo o pórtico. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?porche">http://etimologias.dechile.net/?porche</a></p> <p>Según la Clasificación de Meulleman (2012) se dividieron en extranjerismos de Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno. Y en cuanto Origen corresponde al catalanismo, en Forma se clasifica en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, ya que en el corpus tuvo adaptación tanto en grafía como pronunciación. En Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Dialectal y en Equivalencia lo encontramos como Extranjerismo innecesario, ya que un equivalente para ese término sería pórtico.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
01:14:16	01:14:17		
CONTEXTO			
Lenny baja las escaleras para ir a la cocina donde se encuentra a Lamonsoff, ambos se ponen ha hablar sobre la noche loca que tuvieron con sus respectivas esposas, hasta que escucharon voces provenientes de la casa del árbol, ellos solo se rieron. Luego, ellos fueron al sofá a molestar a Higgins que estaba descansando.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Lenny:</b> Okay, baby. It's okay, precious.  <b>Higgins:</b> Mama?  <b>Lamonsoff:</b> I'm gonna take you upstairs.  Go and put your <i>p.j.'s</i> on, okay?  You can't fall asleep...  <b>Lenny:</b> You can't just sleep anywhere, you know that.  You go to your room.  <b>Lamonsoff:</b> Go to sleep.  <b>Lenny:</b> You go to your room.</p>	<p><b>Lenny:</b> No pasó nada, precioso.  <b>Higgins:</b> Mamá.  <b>Lamonsoff:</b> Te voy a llevar arriba, corazón.  Ve y ponte tu <i>pijama</i>, ¿sí?  Vas a poder dormir...  <b>Lenny:</b> No puedes dormirte donde sea.  Vete a tu cuarto.  <b>Lamonsoff:</b> Ve a dormir.  <b>Lenny:</b> Vete a tu cuarto.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input checked="" type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
EQUIVALENCIA			
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
<p>La palabra pijama es un anglicismo, el cual procede del término en inglés pijamas. Anteriormente, esta palabra sufrió cambios en su escritura ya que solían escribirse como <i>paeyamah</i>, de acuerdo con el Diccionario Etimológico tuvo influencia del persa y se formó de pae (piern) y yamah (vestido). Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?pijama">http://etimologias.dechile.net/?pijama</a></p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meullemann (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno. En Origen se determina que es un anglicismo, ya que proviene del inglés, en Forma en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística en Préstamo Dialectal, finalmente tenemos la clasificación de Equivalencia, el cual se posiciona dentro de los extranjerismos necesarios, ya que la adaptación de este extranjerismo trae consigo pequeños procesos de interpretación en la lengua receptora.</p>			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA			
Grown Ups / Son como niños			
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)		
01:19:01	01:19:02		
CONTEXTO			
Higgins va donde los chicos, quienes estaban jugando un juego de mesa frente al lago y él les empieza a contar sobre el sueño que había tenido donde estaba con una mujer. De repente, él es interrumpido por Jasmine, hija de Rob, quien se queja y le dice que no pudo dormir toda la noche por los ronquidos de Higgins, Rob al escuchar eso se enoja y empieza a corretear a Higgins hasta que su hija le explica que no es lo que lo que cree.			
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)		
<p><b>Jasmine:</b> Me and him? Okay. Maybe I flirted with him, but that was just to get your attention.</p> <p><b>Rob:</b> Well, what about his snoring? <b>Amber:</b> I heard it too. <b>Higgins:</b> Oh, no. Twice? <b>Bridget:</b> We heard it from three rooms away. <b>Lenny:</b> He's off the hook. You know Marcus wouldn't be with your daughter I mean, not that she's... You know what I'm saying. <b>Rob:</b> Well, what happened to your head? <b>Jasmine:</b> When I was changing into my p.j's... ...I got the feeling that some perv was looking through my window... ...so I went to go close the <i>shade</i> and I tripped and hit my head.</p>	<p><b>Jasmine:</b> ¿Yo y él? Bueno, quizá coqueteé con él pero solo para captar tu atención. <b>Rob:</b> ¿Y sus ronquidos? <b>Amber:</b> Yo también los oí. <b>Higgins:</b> Ay, no. ¿Dos veces? <b>Bridget:</b> Lo oímos a tres cuartos de distancia. <b>Lenny:</b> Entonces es inocente. Marcus no se acostaría con tu hija. Digo, no es que sea... Tú me entiendes. <b>Rob:</b> ¿Qué te paso en la cabeza? <b>Jasmine:</b> Cuando me ponía mi pijama... ...sentí que un pervertido me miraba por la ventana... ...así que fui a cerrar la <i>persiana</i>, me tropecé y me golpeé.</p>		
2. EXTRANJERISMOS			
ORIGEN			
<input type="checkbox"/> Anglicismo	<input type="checkbox"/> Catalanismo	<input type="checkbox"/> Germanismo	<input type="checkbox"/> Italianismo
<input type="checkbox"/> Arabismo	<input checked="" type="checkbox"/> Galicismo	<input type="checkbox"/> Helenismo	<input type="checkbox"/> Lusismo
<input type="checkbox"/> Otros			
FORMA			
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía		
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación			
SOCIOLINGÜÍSTICA			
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural	<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal		
<input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo			
EQUIVALENCIA			
<input type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios		
3. ANÁLISIS			
La palabra persiana es un galicismo, el cual procede del término en francés <i>persienne</i> y se pronunciaba como <i>persjen</i> , asimismo, de acuerdo con el Diccionario Etimológico tuvo influencia del persa. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?persiana">http://etimologias.dechile.net/?persiana</a>			
Según la clasificación de Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno. Se determinó que Origen es un galicismo, ya que proviene de la lengua del francés, en Forma en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística en Préstamo Dialectal, finalmente tenemos la clasificación de Equivalencia, el cual se posiciona dentro de los Extranjerismos Innecesarios, ya que hay un equivalente en nuestro léxico para el termino analizado.			

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
01:23:32	01:23:33
CONTEXTO	
Después de que Rob y Higgins aclararan los malentendidos, Roxanne le reclamo a Lenny por haber cancelado el viaje de Milán antes de que ellos llegaran a la casa del lago. Luego, todos empezaron ha ser sinceros sobre los secretos que tenían, hasta que Gloria empieza a hablar sobre cómo se sintió cuando Rob se enojó.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Gloria:</b> Well, despite the joking and the razzing, I see a lot of love here. And with love comes hostility. Like Rob when he snapped at me the other day. That was scary. And you all thought that I was so calm, but inside? Inside I was saying: "Gloria Noonan do not call him a bug-eyed sociopath with a little-man complex. Do not say that his hair makes him look like a dirty Q-tip". <b>Lenny:</b> I like that. <b>Gloria:</b> "Or that he resembles an Elder gay Jonas brother". <b>Rob:</b> They get it. They get the point of where you're going. <b>Gloria:</b> "Or a midget Filipino Fonzie". I didn't say those things. <b>Deanne:</b> That's my favorite one. <b>Todos:</b> Hey. <i>Toupee.</i></p>	<p><b>Gloria:</b> Bueno a pesar de las bromas, yo veo mucho amor aquí. Y con el amor viene la hostilidad. Como Rob, cuando explotó conmigo el otro día. Eso me espantó. Parecía estar calmada, ¿pero por dentro? Por dentro estaba diciendo: "Gloria Noonan no lo llamen un psicópata con complejo de pequeñez". "No le digas que su pelo lo hace parecer un trapeador sucio". <b>Lenny:</b> Eso me gusta. <b>Gloria:</b> "O que parece un hermano mayor gay de los Jonas". <b>Rob:</b> Ya entendieron a dónde vas con eso. <b>Gloria:</b> "O un Fonzie enano filipino". Yo no dije eso. <b>Deanne:</b> Ese es mi favorito. <b>Todos:</b> Oye. <i>Peluquín.</i></p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input checked="" type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra peluquín proviene de la palabra en francés <i>perruque</i>, por lo cual es considerado un Galicismo. Según el Diccionario Etimológico, este término tuvo varias alteraciones tanto en su pronunciación como en la grafía, con el cambio de la R con la L. Asimismo, la RAE señala que este extranjerismo fue empleado a fines del siglo XVIII. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?peluca">http://etimologias.dechile.net/?peluca</a> - <a href="https://dle.rae.es/peluqu%C3%ADn">https://dle.rae.es/peluqu%C3%ADn</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, y cada uno con sus respectivos aspectos, se determinó que en Origen el término peluquín se encuentra en Galicismo, ya que proviene del francés, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía debido a la escritura diferente del español y el francés, como también a su pronunciación, la acentuaciones de ambos son distintas, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural, finalmente en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, ya que no hay equivalente para este término.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:51:11	00:51:12
CONTEXTO	
Roxanne estaba hablando con Rita sobre las cosas que habían alistado para irse a Milán, luego se puso a hablar por el teléfono sobre su desfile de modas en Milán. Cuando Becky entra corriendo para avisarle a su mamá que se le cayó el diente, pero su mamá estaba ocupada con el teléfono y le dijo que ahora no podía hablar con ella.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Roxanne:</b> Hold on, I'm on the phone, okay?  <b>Becky:</b> My tooth. It fell out.  <b>Roxanne:</b> That's great, honey.  Put it under the pillow and I'll put a dollar in there later.  <b>Becky:</b> What?  <b>Roxanne:</b> Becky, I'm on the phone.  I'll put the <u>dollar</u> under...</p>	<p><b>Roxanne:</b> Espera, estoy hablando, ¿sí?  <b>Becky:</b> Mi diente. Se me cayó.  <b>Roxanne:</b> Fantástico, cariño.  Ponlo bajo la almohada y más tarde te pondré un dólar.  <b>Becky:</b> ¿Qué?  <b>Roxanne:</b> Becky, estoy hablando.  Luego te pongo el <u>dólar</u> debajo...</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input checked="" type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra dólar proviene de alemán, por lo cual es considerado un Germanismo. Según el Diccionario Etimológico, este término tuvo varias alteraciones ya que anteriormente era "thaler", con el paso del tiempo esta palabra fue cambiándose en cuanto a su grafía, y actualmente se escribe como dólar. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?do.lar">http://etimologias.dechile.net/?do.lar</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen se encuentra en Germanismo, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural y en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, ya que no hay equivalente para este término en nuestra lengua.</p>	



1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:33:21	00:33:22
CONTEXTO	
Mientras los niños están jugando en las máquinas de juegos, los adultos se encuentran hablando sobre lo emotivo que será esparcir las cenizas del entrenador en la isla McIntyre. Pero, entonces Sally le pregunta Lenny si es que él acompañará a los chicos ya que Lenny y su familia deben irse a Milán, entonces Lenny empieza a explicarles.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Higgins:</b> Milan, what? Italy? What's in Milan?  <b>Lenny:</b> It's pretty cool.  Roxanne's got her fall line coming out  <b>Roxanne:</b> <i>Fashion</i> week.  <b>Greg:</b> Three nights at the Four Seasons.  Eggs Benedict by the pool...  ...Play Station 3 in every room...  ...and they show boobies on Italian TV.</p>	<p><b>Higgins:</b> ¿Cuál Milán? ¿En Italia?  ¿Qué hay en Milán?  <b>Lenny:</b> Va a salir la línea de otoño de Roxanne.  <b>Roxanne:</b> La semana de la <i>moda</i>.  <b>Greg:</b> Tres noches en el Four Seasons.  Huevos benedictinos en la piscina...  ...Play Station 3 en cada cuarto...  ...y muestran tetas en la tele italiana.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input checked="" type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
Según el Diccionario Etimológico, el término moda proviene del francés, específicamente de la palabra <i>mode</i> , por lo cual es considerado un Galicismo. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?alcohol">http://etimologias.dechile.net/?alcohol</a> <a href="http://etimologias.dechile.net/?moda">http://etimologias.dechile.net/?moda</a>	
Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen es Galicismo, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía debido a la escritura diferente del español y el francés, como también a su pronunciación, la acentuaciones de ambos son distintas, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural, y en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, ya que no hay equivalente directo para este término.	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:15:49	00:15:50
CONTEXTO	
Todos están sentados en las bancas, listos para escuchar la misa sobre la muerte del entrenador, cuando Mamá Ronzoni se va a sentar al lado de su nieto Andre pero al momento de sentarse no se dio cuenta de que había una calculadora en la banca y se sentó y lo aplastó.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Mama Ronzoni:</b> Andre. I think I just sat on your adding machine. <b>McKenzie:</b> Now I know what happened to the <u>fish tank</u>. (start of the mass)</p>	<p><b>Mama Ronzoni:</b> Andre. Creo que me senté en tu calculadora. <b>McKenzie:</b> Ahora ya sé qué le pasó al <u>acuario</u>. (empieza la misa)</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input checked="" type="checkbox"/> Otros	<input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Lusismo
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	<input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios	<input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra acuario es procedente del latín Aquarium, por tal razón es considerado un latinismo. De acuerdo con el Diccionario Etimológico, este término es muy popular ya que se emplea para definir el depósito de agua que por lo general se usan como hábitat artificial para animales marinos. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?acuario">http://etimologias.dechile.net/?acuario</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen es Otros, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Íntimo y en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, porque es el único equivalente directo para la traducción de este término en nuestro idioma.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:51:06	00:51:07
CONTEXTO	
Roxanne estaba hablando con Rita sobre las cosas que habían alistado para irse a Milán, luego se puso a hablar por el teléfono sobre su desfile de modas en Milán. Cuando Becky entra corriendo para avisarle a su mamá que se le cayó el diente, pero su mamá estaba ocupada con el teléfono y le dijo que ahora no podía hablar con ella.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<b>Roxanne:</b> Hold on, I'm on the phone, okay? <b>Becky:</b> My tooth. It fell out. <b>Roxanne:</b> That's great, honey. Put it under the <i>pillow</i> and I'll put a dollar in there later. <b>Becky:</b> What? <b>Roxanne:</b> Becky, I'm on the phone. I'll put the dollar under...	<b>Roxanne:</b> Espera, estoy hablando, ¿sí? <b>Becky:</b> Mi diente. Se me cayó. <b>Roxanne:</b> Fantástico, cariño. Pongo bajo la <i>almohada</i> y más tarde te pondré un dólar. <b>Becky:</b> ¿Qué? <b>Roxanne:</b> Becky, estoy hablando. Luego te pongo el dólar debajo...
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input checked="" type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>La palabra <i>almohada</i> proviene de árabe, específicamente de "Al-Muwahhidun", por lo cual es considerado un Arabismo. Según el Diccionario Etimológico, este término tuvo varias definiciones en diferentes épocas como "el que profesa la unión con Dios", en la actualidad se define como "unitario". Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?almohada">http://etimologias.dechile.net/?almohada</a></p> <p>Según Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen el término <i>almohada</i> se encuentra en Arabismo, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía debido a la escritura diferente, como también a su pronunciación, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Cultural y en Equivalencia está en Extranjerismos Necesarios, puesto a que no hay un equivalente directo para esta palabra.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:22:39	00:22:50
CONTEXTO	
Los cinco amigos y sus respectivas familias llegan a la casa de Iago que Lenny rento para todos, Rob y Gloria son los primeros en ingresar. Todos los demás ingresan después y están felices al ver lo hermosa que esta la casa y varios comentan de lo hermosa esta la cocina, mientras que los hijos de Lenny le dicen que la casa parece como un capitulo salido de la serie <i>Lost</i> .	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Donna:</b> An organ.  <b>Sally:</b> Oh, my God, look at this kitchen.  <b>Deanne:</b> That's enough, already.  <b>McKenzie:</b> Could you at least humor me?  <b>Greg:</b> Is this like an <i>Outward-Bound</i> thing?  <b>Keithie:</b> I mean, it's like an episode of <i>Lost</i>.</p>	<p><b>Donna:</b> Un órgano.  <b>Sally:</b> Por Dios, mira esta cocina.  <b>Deanne:</b> Ya es suficiente.  <b>McKenzie:</b> ¿Podrías seguirme la corriente?  <b>Greg:</b> ¿Esto es como un <i>safari</i> educativo?  <b>Keithie:</b> Es como un episodio de <i>Lost</i>.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input checked="" type="checkbox"/> Arabismo <input type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con el Diccionario Etimológico, la palabra <i>safari</i> proviene de árabe del "<i>safar</i>", por lo cual es considerado un Arabismo, asimismo, tuvo cambios en la escritura de este término. Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?safari">http://etimologias.dechile.net/?safari</a></p> <p>Ante esto, Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, como se visualiza en la ficha de análisis, en la clasificación de Origen se encuentra en Arabismo, en Forma se encuentra en Adaptación de la Pronunciación y la Grafía debido a la escritura del árabe al español fue alterada, en Sociolingüística lo encontramos como Préstamo Dialectal, por último, en Extranjerismos Necesarios, ya que <i>safari</i> es el único termino directo y no tiene otro equivalente.</p>	

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA	
Grown Ups / Son como niños	
TIEMPO DE ENTRADA (TM)	TIEMPO DE SALIDA (TM)
00:30:47	00:30:48
CONTEXTO	
Las cinco amigas y sus respectivas familias llegan al restaurante para cenar donde se encuentra trabajando uno de los jugadores rival de Básquet a quien Lenny ganó en el último partido que jugaron como equipo y que fue dirigido por su entrenador.	
VERSIÓN ORIGINAL (TO)	VERSIÓN META (TM)
<p><b>Server:</b> We have out of the faucet.  <b>Greg:</b> Like, from a hose?  <b>Server:</b> Tap water.  <b>Keithie:</b> What country's that from?  <b>Lenny:</b> Oh, my God. Just get the water.  We're done talking about water. Tap water.  <b>Rita:</b> I go get the Voss from the b--  <b>Lenny:</b> Just sit down, Rita. Just study a <u>menu</u>.  The big test is coming.</p>	<p><b>Mesera:</b> Tenemos agua corriente.  <b>Greg:</b> ¿De una manguera?  <b>Mesera:</b> De la llave.  <b>Keithie:</b> ¿De qué país es esa?  <b>Lenny:</b> Dios mío, traiga agua.  Ya dejemos el tema. De la llave.  <b>Rita:</b> Voy a ir por la Voss de...  <b>Lenny:</b> Siéntate. Estudia el <u>menú</u>. Tienes pruebas.</p>
2. EXTRANJERISMOS	
ORIGEN	
<input type="checkbox"/> Anglicismo <input type="checkbox"/> Catalanismo <input type="checkbox"/> Germanismo <input type="checkbox"/> Italianismo <input type="checkbox"/> Arabismo <input checked="" type="checkbox"/> Galicismo <input type="checkbox"/> Helenismo <input type="checkbox"/> Lusismo <input type="checkbox"/> Otros	
FORMA	
<input type="checkbox"/> Mantenimiento de la Grafía <input type="checkbox"/> Adaptación de la Pronunciación y la Grafía <input checked="" type="checkbox"/> Mantenimiento de la Pronunciación	
SOCIOLINGÜÍSTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Préstamo Cultural <input type="checkbox"/> Préstamo Dialectal <input type="checkbox"/> Préstamo Íntimo	
EQUIVALENCIA	
<input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismos Necesarios <input type="checkbox"/> Extranjerismos Innecesarios	
3. ANÁLISIS	
<p>El Diccionario Etimológico afirma que el término menú es proveniente del francés, tuvo alteraciones en su grafía y su pronunciación se mantuvo, asimismo, es empleado en el campo gastronómico y tiene como definición "Lista de Selección o Lista de Opciones". Fuente: <a href="http://etimologias.dechile.net/?menu-">http://etimologias.dechile.net/?menu-</a></p> <p>Para la clasificación de este término tomaremos a Meulleman (2012) con su clasificación de los extranjerismos en Origen, Forma, Sociolingüística y Equivalencia, con sus respectivos aspectos cada uno, en Origen este término se encuentra la clasificación de Galicismos, en Forma, dentro de Mantenimiento de la Pronunciación, ya que se pronuncia como en el francés, el Sociolingüística dentro de Prestamos Cultural, debido al aspecto gastronómico que incluyo en el traspaso de esta palabra y finalmente en Equivalencia dentro de Extranjerismos Necesarios, ya que no hay adaptación alguna para este término.</p>	

## ANEXO 5

**Tesis:**

*La traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022*

**Autoras:**

Castro Mori, Ariana Milagros (orcid.org/0000-0003-3887-9965)

Ramirez Meneses, Mylene Alexandra (orcid.org/0000-0002-5066-2518)

**Película (Corpus de Investigación):**

Son como niños / Grown Ups

**Plataforma Audiovisual:**

Netflix

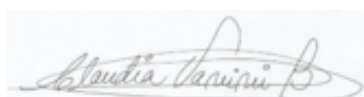
Los Extranjerismos suelen estar relacionados con los Neologismos y los Préstamos, sin embargo, la diferencia entre ambos radica en la raíz de los términos. Para ellos tenemos a el aporte de los siguientes autores:

- Bustos (2010) define a los neologismos como lexemas que se van añadiendo al lenguaje debido a las necesidades o modas, mientras que los extranjerismos son términos tomados de otras lenguas que se incorporan a nuevas palabras, que no necesariamente tiene una traducción exacta y que en ocasiones puede causar un conflicto en la terminología, sobre todo al momento de conjugar o pluralizar.
- La DRAE indica que el extranjerismo es la frase, voz o giro que se toma de un idioma de otro extranjero. No obstante, muchas veces el extranjerismo puede ser confundido por el préstamo, pero hay una distinción entre ambas, por lo que (Alvarez Calleja, 1991: 228), nos señala que la diferencia que se muestra entre Préstamo y Extranjerismo es que este último mencionado no requiere de ninguna adaptación, mientras que el otro si lo requiere, ya que busca un término adaptado al sistema lingüístico al que se dirige.

N°	EXTRANJERISMOS	SI	NO
1.	Acuario	X	
2.	Aeropuerto		X
3.	Agente		X
4.	Alcohol	X	
5.	Almohada	X	
6.	Arbitraje		X
7.	Asistente	X	
8.	Aspirinas		X
9.	Auto		X
10.	Básquetbol	X	
11.	Bebe	X	
12.	Bicicleta		X
13.	Bigote	X	
14.	Bravo (Expresión)		X
15.	Bulímico		X
16.	Calzones (Comida)	X	
17.	Campeón		X
18.	Cannoli	X	
19.	Cataplasma	X	
20.	Celular		X
21.	Cesta		X
22.	Clan	X	
23.	Clóset	X	
24.	Cohetes		X
25.	Crack	X	
26.	Cuchicheando		X
27.	Desfile		X

28.	Disco		X
29.	Dólar	X	
30.	Foto		X
31.	Gay	X	
32.	Gelato	X	
33.	Gol	X	
34.	Hamburguesa	X	
35.	Hélice		X
36.	Honor	X	
37.	Hospital	X	
38.	Marcador		X
39.	Mazorca		X
40.	Memorándum	X	
41.	Menú	X	
42.	Moda	X	
43.	Nana	X	
44.	Panqueca	X	
45.	Pasta		X
46.	Pedicura	X	
47.	Peluquin	X	
48.	Persiana	X	
49.	Pijama	X	
50.	Piruli		X
51.	Pizza	X	
52.	Porche	X	
53.	Profesión		X
54.	Psicópata		X
55.	Revancha	X	
56.	Risotto	X	
57.	Safari	X	
58.	Salchicha		X
59.	Sexy	X	
60.	Sitio Web	X	
61.	Tablero	X	
62.	TV	X	
63.	Teléfono		X
64.	Terapeuta		X
65.	Tofu	X	
66.	Tomillo		X
67.	Tortillas		X
68.	Tragos (Shot)		X
69.	Vacaciones		X
70.	Zafa (Zafar)	X	

Revisado por:



\_\_\_\_\_  
 Claudia Eida Silvana Vanini Benvenuto  
 Licenciada en Letras y Ciencias  
 Humanas y Profesora de Idiomas  
 DNI: 06770297



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "La traducción de extranjerismos en el subtítulo al español de una película norteamericana, Lima, 2022", cuyos autores son RAMIREZ MENESES MYLENE ALEXANDRA, CASTRO MORI ARIANA MILAGROS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 23 de Noviembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA <b>DNI:</b> 43259931 <b>ORCID:</b> 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:12:49

Código documento Trilce: TRI - 0451360